

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἡ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das Flüstern und die Kiefer Ziegenhirte dort,
sweet somewhat the whispering and the pine goatherd that one,
- [2] ἃ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἃδὺ δὲ καὶ τὸ
die bei den Quellen tönt, süß aber auch du
she at the springs is humming, sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῇ.
pfeifst· nach Pan den zweiten Preis davontragen wirst.
you pipe· after Pan the second prize you will carry off.
- [4] αἶκα τήνος ἔλη κεραδὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.
wenn jener nehme gehörtnt Bock, Ziege du ergreifst.
if that one may take horned he goat, she goat you may get.
- [5] αἶκα δ' αἶγα λάβη τήνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ
wenn aber Ziege nimmt jener Ehrengabe, in dann herabfließt
if but she goat may take that one prize, into and flows down
- [6] ἃ χίμαρος· χιμάρῳ δὲ καλὸν κρέας, ἔστέ κ' ἀμέλξης.
die Ziegenbock· dem Ziegenbock aber gut Fleisch, bis wohl melkest.
the he goat· to the he goat but good meat, until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμὴν τὸ τέον μέλος ἢ τὸ καταχῆς
süßer o Hirt das dein Lied als das Hinabfließende
sweeter O shepherd the your song than the down flowing
- [8] τῇν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν ὕδωρ.
das von der Felsen herabträufelt von oben Wasser.
that from the rock is dripped down from above water.
- [9] αἶκα ταὶ μοῖσαι τὰν οἰίδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die Musen die Ode als Geschenk bringen,
if the Muses the ewe gift lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ σακί· ταυλαψῇ γέρας· αἶ δέ κ' ἀρέσκη
Lamm du im Sack ergreifst Ehrengabe· wenn aber wohl gefalle
lamb you bagged you may get prize· if but at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶον ὕστερον ἀξῇ.
jenen Lamm zu nehmen, du aber den Widder später erhältst.
to those lamb to take, you but the ram later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τειδε καθίζας,
willst bei der Nymphen, willst Ziegenhirte hier gesetzt habend,
you wish at of the Nymphs, you wish goatherd here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέωλον αἶ τε μυρῖκαι,
wie das hinab dieses Erd Hügel die und auch Tamariskten,
how the downward this hill the and tamarisks,

[14] **συρίσδεν; τὰς δ' αἶγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.**
 pfeifen; die aber Ziegen ich in diesem werde hüten.
 to pipe; the but goats I in this I will tend.

[15] **οὐ θέμις ὦποιμὴν τὸ μεσσημβρινόν, οὐ θέμις ἄμιν**
 nicht Brauch o Hirt das Mittag, nicht Brauch uns
 not lawful O shepherd the midday, not lawful to us

[16] **συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δεδοίκαμες· ἧ γὰρ ἀπ' ἄγρας**
 pfeifen. den Pan haben gefürchtet· ja denn von Jagd
 to pipe. the Pan we have feared· indeed for from hunt

[17] **τανίκα κεκμακὼς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,**
 dann ermüdet seiend ruht sich· ist aber herb,
 then having grown weary he rests· is but harsh,

[18] **καὶ οἱ αἰὲς δριμύαχολὰ ποτὶ ῥινὴν κάθηται.**
 und ihm stets scharfe Gallen an Nase sitzt.
 and to him always sharp humors toward nose sits.

[19] **ἀλλὰ τὸ γὰρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' αἰείδες**
 aber du denn ja Thyrsis die des Daphnis Schmerzen singst
 but you for indeed Thyrsis the of Daphnis pains you sing

[20] **καὶ τὰς βουκολικὰς ἐπὶ τὸ πλεόν ἵκεο μοίσας,**
 und der bucolischen auf das mehr kamst du der Muse,
 and of the bucolic upon the more you came muses,

[21] **δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσθώμεθα, τῷ τε Πριάπῳ**
 hierher unter die Ulme setzen wir uns, dem und Priapos
 hither under the elm let us sit, to the and Priapus

[22] **καὶ τὰν Κραναιᾶν κατεναντίον, ἅπερ ὁ θῶκος**
 und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der Sitz
 and of the Cranaean opposite, where indeed the seat

[23] **τῆνος ὁ ποιμενὶ καὶ καὶ ταὶ δρύες. αἱ δὲ κ' αἰείσης**
 jener der hirtenhafte und die Eichen. wenn aber wohl singest
 that one the shepherdly and the oaks. if but at least you may sing

[24] **ὥς ὅκα τὸν Λιβύαν ποτὶ Χρόμιν ᾄσας ἐρίσδων,**
 wie als den aus Libyen zu Chromis gesungen habend wetteifernd,
 as when the Libya ward toward Chromis having sung contending,

[25] **αἶγα δέ τοι δώσω διδυματόκον ἐς τρίς ἀμέλξαι,**
 Ziege aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken,
 she goat but to you I will give twin bearing into thrice to milk,

[26] **ἃ δὲ δύο ἔχοισ' ἐρίφως ποτὰ μέλγεται ἐς δύο πέλλας,**
 die zwei habend Böcklein wird gemolken in zwei Eimer,
 which two having kids is milked into two pails,

[27] **καὶ βαθὺ κισσύβιον κεκλυσμένον ἄδει κηρῷ,**
 und tief Efeu becher gewaschen liebem Wachs,
 and deep ivy cup smeared in sweet wax,

[28] **ἀμφῶες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.**
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
 two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖλη μαρύεται ὑπόθι κισσός,
 an dem um zwar Lippen schleicht sich oben Efeu,
 then around indeed lips trickles from above ivy,

[30] κισσὸς ἐλὶ χρῦσῳ κεκοιμημένος· ἃ δὲ κατ' αὐτὸν
 Efeu mit Helichrysum bestäubt· die aber entlang ihn
 ivy with everlasting having been dusted· the but down along it

[31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένῳ κροκόεντι.
 mit Frucht Ranke windet sich sich schmückend safran farbenem.
 on the stem tendril is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαΐδαλμα τέτυκται,
 innen aber Frau, was der Götter Kunst werk ist gemacht,
 within but woman, what of gods workmanship has been made,

[33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες
 kunst voll mit Gewand und auch Stirn band. bei aber ihr Männer
 wrought with robe and and with headband. beside but to her men

[34] καλὸν ἐθειράζοντε ἀμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος
 schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς.
 streiten d mit Worten. das aber nicht des Geistes berührt sie selbst.
 quarreling with words. the but not of mind touches of her·

[36] ἀλλ' ὅκα μὲν τῇνον ποτιδέρκεται ἄνδρα γελάσας,
 aber wann zwar jenen hin blickt den Mann lachend,
 but when indeed that one looks toward man smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥιπτεῖ νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
 anderswann aber wieder zu den wirft Sinn. sie aber unter Liebe
 at another time but again toward the she hurls mind. they but under of love

[38] δηθὰ κυλοιδιόωντε ἀτῶσια μοχθίζοντι.
 lange zankend vergeblich mühen sie sich.
 long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
 ihnen aber mit Fischer und Greis Fels und ist gefertigt
 for them but after fisherman and old man rock and has been made

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
 rau he, auf welcher eilend sehr Netz zum Wurf zieht
 rough, upon which hastening great net into cast he drags

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν ἀνδρὶ ἐοικώς.
 der Greis, dem Müden das Starke dem Mann gleichend.
 the elder, to the weary the strong to man having resembled.

[42] φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἔλλοπιεύειν.
 würdest sagen wohl der Glieder ihn so viel Kraft zu rühren.
 you would say at least of limbs him how much strength to wield·

[43] ὥδέ οἱ ὠδήκанти κατ' αὐχένα πάντοθεν ἵνες
 so ihm singend am Hals allseits Sehnen
 thus to him having swollen down along neck from everywhere sinews

[44] καὶ πολὶ ὧ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grau haarig zwar seiend, die aber Kraft würdig mild.
and grey though being, the but strength worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσον ἅπλωθεν ἅλιτρυ τοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen Greises
small but as much from afar sea worn of old man

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἁλῶά,
kern igen Trauben schön ist beladen Weingarten,
with hard with grapes fair has been laden vineyard,

[47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασι αἰσι φυλάσσει
die klein ein Knabe auf den Stein wällen bewacht
the little someone boy upon stone fences guards

[48] ἤμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύο ἁλώπεκες ἅ μὲν ἄν' ὄρχως
sitzend· um aber ihn zwei Füchse die zwar durch Reb zeilen
sitting· around but him two foxes the indeed up through orchards

[49] φοιτῇ σινομέναν τρώξιμον, ἃ δ' ἐπὶ πήρα
streift schädigend die Ess bare, die aber an Beutel
ranges ravaging the eatable, the but upon bag

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνήσειν
jeden List verbergend das Kind nicht bevor los lassen
all trick hiding the little boy not before to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξει.
sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocknen nieder setze.
says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ ὃγ' ἀνθερίκοις καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber er mit Halmen schön flechtet Heuschrecken fang
but he with flower stalks fine plaits locust snare

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
mit Binse passend· kümmert sich aber ihm weder etwas der Tasche
with rush fitting· he concerns but to him neither anything of bag

[54] οὔτε φυτῶν τοσσῆνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder der Pflanzen so viel, wie um dem Flechtwerk freut er sich.
neither of plants so much, as much around mesh he rejoiced.

[55] παντᾶ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἅκανθος·
überall aber um Becher um fliegt feucht Akanthus·
everywhere but around cup has flown around wet acanthus·

[56] αἰολὶ κόντι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd irgendein Schauspiel, Wunder wohl dich Sinn erschrecken.
changeeful somewhat sight, portent at least you spirit to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἰγά τ' ἔδωκα
darum zwar ich dem Fährmann kalydonischen Ziege auch gab
therefore indeed I to ferryman Calydonian she goat and gave

[58] ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
Kauf preis und Käse großen weißen der Milch·
price and cheese laden great of white of milk·

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an Lippe meine berührte, sondern noch liegt
nor anything yet toward lip my touched, but still lies

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τυ μάλα πρόφρων ἄρεσάιμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten Hymnus singen sollst.
if to me you dear the desired hymn you may sing.

[62] κοῦτί τι κερτομέω πόταγ' ὦγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas dich verspottete. einmal komm o Bester· die denn Gesang
and not anything you I taunt. once come on O good man· for the song

[63] οὔτι πα εἰς Αἴδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in Hades doch den vergessen habenden wirst bewahren.
not at all in any way into Hades at least the having forgotten you will guard.

[64] ἄρχετε βουκολιῶν καὶ Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin der bucolic Muses dear begin of song.

[65] Θύρσις ὅδ' ὥς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
Thyrsis dieser von Ätnas, und des Thyrsis süße Stimme.
Thyrsis this from of Etna, and of Thyrsis sweet voice.

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn wart ihr, als Daphnis schmolz hin, wo einst Nymphen;
where sometime then were you, when Daphnis was melting, where sometime Nymphs;

[67] ἢ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder entlang Peneios schöne Täler; oder entlang Pindos;
or down along of Peneios beautiful dells; or down along of Pindus;

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετε Ἀνάπω,
nicht denn ja des Flusses großen Strom hattet ihr Anapos,
not for indeed of river great stream you were holding at Anapos,

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἀκιδος ἱερὸν ὕδωρ.
auch nicht Ätnas Höhe, auch nicht des Acis heilig es Wasser.
nor of Etna peak, nor of Acis holy water.

[70] ἄρχετε βουκολιῶν καὶ Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin der bucolic Muses dear begin of song.

[71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,
jenen gewiss Schakale, jenen Wölfe heulten,
that one indeed jackals, that one wolves howled,

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.
jenen und der des Waldes Löwe beweinte gestorbenen.
that one and the of woodland lion wept having died.

[73] ἄρχετε βουκολιῶν καὶ Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin der bucolic Muses dear begin of song.

[74] πολλαί οἱ παρ ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
viele ihm bei Füßen Kühe, viele aber auch Stiere,
many to him beside feet cows, but and bulls,

[75] πολλαὶ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.
viele aber wieder Färsen und Kälberinnen klagten.
many but again heifers and young cows lamented.

[76] ἄρχετε βουκολι καὶ μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin beginn bucolic Muses dear begin of song.

[77] ἦνθ' Ἑρμῆς πρῶτιστος ἀπ' ὄρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,
kam Hermes der Erste von Berges, sagte und· "Daphnis,
came Hermes foremost from of mountain, said but· "Daphnis,

[78] τίς τυ κατατρώχει τίνος ὦγαθέ τόσσον ἐρᾷσαι;
wer dich quält; wessen o Bester so sehr liebst;
who you wears down; of whom O good man so much you love;

[79] ἄρχετε βουκολι καὶ μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin beginn bucolic Muses dear begin of song.

[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον·
kamen die Kuh hirten, die Hirten, Ziegen hirten kamen·
came the cowherds, the shepherds, goatherds came·

[81] πάντες ἀνηρώτευν, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος
alle fragten, was erlitte Böses. kam der Priapos
all were asking, what might suffer evil. came the Priapus

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκεαι, ἀ δέ τε κῶρα
und sprach· "Daphnis Armer, warum du schmilzt hin, die aber auch Mädchen
and he said· "Daphnis wretch, why you melt, the but and maiden

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
alle auf und ab Quellen, alle Haine mit Füßen läuft umher
all up and down springs, all groves with feet she ranges

[84] (ἄρχετε βουκολι καὶ μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰδᾶς)
(Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs)
(begin beginn bucolic Muses dear begin of song)

[85] ζάτεισ'; ἄδύσερως τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.
streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.
you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
Rinder hirt gewiss sagtest, nun aber Ziegen hirten Mann gleichst.
cowherd at least you were called, now but to goatherd to man you resemble.

[87] ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,
Ziegen hirt wenn du erblickst die Meckernden wie sie sich besteigen,
goatherd when at least he looks the bleating ones how they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγεντο.
schmilzt hin mit den Augen, weil nicht Bock selbst geworden ist.
he melts in his eyes, because not he goat himself he became.

[89] ἄρχετε βουκολι κᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses dear begin of song.

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἔσορῃς τὰς παρθένας οἷα γελᾶντι,
 und du aber wenn wohl siehst die Mädchen wie lachende,
 and you but when at least you look the maidens how laughing,

[91] τά κε αἰ ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest."
 you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
 so aber nichts vollendete der Rinderhirt, sondern den selben
 thus but nothing spoke the cowherd, but the selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·
 vollführte bitteren Liebe, und bis zu Ende vollführte des Schicksals·
 was accomplishing bitter love, and into end was accomplishing of fate·

[94] ἄρχετε βουκολι κᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses again begin of song.

[95] ἦνθέ γε μὰν ἀδεία καὶ ἅ Κύπρις γελᾷ οἷσα,
 kam doch wirklich lieblich und die Kypris lachend,
 came indeed at least sweet and the Kypris laughing,

[96] λάθρια μὲν γελᾷ οἷσα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
 heimlich zwar lachend, schweren aber in Sinn haltend,
 secretly indeed laughing, heavy but throughout heart holding,

[97] κεῖπε· "τὺ θην τὸν Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιεῖν·
 und sagte· "du wahrlich den Eros beschwöre Daphnis zu beugen·
 and said· "you indeed the Eros pray Daphnis to bend·

[98] ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς Ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέῳ ἔλῳ γίχθης;
 etwa denn nicht selbst des Eros von leid vollen gebogen wurdest;
 truly then not yourself of Eros under painful you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολι κᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses again begin of song.

[100] τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
 die aber also und der Daphnis erwiderte· "Kypris schwere,
 the but then and the Daphnis was answering· "Kypris heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
 Kypris rache würdige, Kypris den Sterblichen verhasst·
 Kypris avenging, Kypris to mortals hateful·

[102] ἦδη γὰρ φράσῃ πάνθ' ἄλιον ἅμμι δεδύκειν·
 schon denn sagst alles vergeblich uns versunken zu sein·
 already for you say all vain to us to have sunk·

[103] Δάφνις κῆν Αἰδὰ κακὸν ἔσσειται ἄλγος Ἔρωτι.
 Daphnis und in Hades böses wird sein Schmerz für Eros.
 Daphnis and in Hades evil will be pain to Eros.

[104] ἄρχετε βουκολι κᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses again begin of song.

[105] ὧ λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἴδαν,
 so wird gesagt die Kypris der Rinder hirt, geh einmal Ida,
 thus is said the Kypris the cowherd, go once Ida,

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην· τῇ νείδρυνες, ἔνθα κύπειρος·
 geh einmal Anchises. dort Eichen, wo Zyper gras·
 go once Anchises. there oaks, where galingale·

[107] ἄρχετε βουκολι κᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses dear begin of song.

[108] ὠραῖος ἥδ' ἄδωνις, ἐπεὶ καὶ μάλα νομεύει.
 stattlich und Adonis, weil auch sehr weidet.
 youthful and Adonis, since and sheep pastures.

[109] καὶ πτωκάς βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
 und Hasen trifft und Tiere alle jagt.
 and hares hits and beasts all pursues.

[110] ἄρχετε βουκολι κᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses dear begin of song.

[111] αὐθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἄσσον ἰοῖσα,
 abermals damit stellst dich des Diomedes näher gehend,
 again so that you may stand of Diomedes nearer going,

[112] καὶ λέγει· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
 und sage· den Rinder hirt siege ich Daphnis, aber kämpfe mit mir."
 and say· the cowherd I conquer Daphnis, but fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολι κᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses again begin of song.

[114] ὧ λύκοι, ὧ θῶες, ὧ ἄν' ὄρεα φωλάδες ἄρκτοι,
 o Wölfe, o Schakale, o auf Berge Höhlen bewohnende Bären,
 O wolves, O jackals, O up through mountains den dwellers bears,

[115] χαίρεθ'· ὁ βουκόλος ὑμῖν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἄν' ὕλαν,
 seid gegrüßt. der Rinder hirt euch ich Daphnis nicht mehr auf und ab Wald,
 fare well. the cowherd to you I Daphnis no longer up through wood,

[116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμῶς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουσα,
 nicht mehr auf und ab Dickichte, nicht Haine. sei gegrüßt Arethusa,
 no longer down along thicket, not groves. hail Arethousa,

[117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
 und Flüsse, die fließt schön es entlang des Thymbrid es Wasser.
 and rivers, the you pour fair down along of Thymbris water.

[118] ἄρχετε βουκολι κᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin der bucolic Muses again begin of song.

[119] Δάφνις ἐ γῶν ὅδε τήνος ὁ τὰς βόας ὥδε νομεύων,
 Daphnis ich dieser jener der die Kühe so hütend,
 Daphnis I this that one the the cows thus tending,

[120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρωσ καὶ πόρτιας ὥδε ποτίσδων.
 Daphnis der die Stiere und Kälberinnen so tränkend.
 Daphnis the the bulls and heifers thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολι καὶ Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses again begin of song.

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὠρεα μακρὰ Λυκαίω,
 o Pan Pan, sei es bist entlang Berge lange des Lykaion,
 O Pan Pan, whether you are down along mountains long at Lykaion,

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
 oder du ja bewohnst groß es Maenalon, wo auf Insel
 or whether you at least go about great Maenalus, there upon island

[124] τὰν Σικελάν, Ἑλικας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα
 die sizilische, der Helike aber gelassen Grabmal steil und Grab
 the Sicilian, Helicas and having left barrow steep and monument

[125] τήνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.
 jenes des Lykaoniden, das auch den Seligen bewunderungs wert.
 of that Lycaonid, the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολι καὶ Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
 cease bucolic Muses go cease of song.

[127] ἔνθ' ὦναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνουν
 wo Herr auch diese trage aus Wachs honig duftig
 there lord and this take of compacted honey breathing

[128] ἐκ κηρύσσιν ῥιγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλκτάν.
 aus Wachs Syrinx schön, um Lippe gewunden.
 out of wax pipe fair, around lip twined.

[129] ἦ γὰρ ἐ γῶν ὑπ' ἐρωτος ἐς Ἅιδαν ἔλκομαι ἤδη.
 ja denn ich unter der Liebe in Hades werde gezogen schon.
 truly for I under of love into Hades I am dragged already.

[130] λήγετε βουκολι καὶ Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
 cease bucolic Muses go cease of song.

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
 nun aber Veilchen zwar würdet tragen Brombeer ranken, würdet tragen aber Disteln,
 now but violets at least you might bear brambles, you might bear but thorns,

[132] ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκέυθοις κομάσαι·
 die aber schön Narzisse auf Wachholdern wuchern·
 the but fairly narcissus upon junipers to grow·

[133] πάντα δ' ἐνανθα γένοιτο, καὶ ἀπίτυς ὄχνας ἐνεύκει.
 alles aber umgekehrt möge werden, und die Kiefer Birnen tragen.
 all things but contrariwise might become, and the pine acorns to bring.

- [134] Δάφνις ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῶς κύνας ὠλάφος ἔλκοι,
Daphnis da stirbt· und die Hunde Hirsch kalb möge ziehen,
Daphnis since dies· and the dogs stag might drag,
- [135] κῆξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρὺσαινοτο.
und aus zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber Aphrodite
and the at least so many having said ceased· the but Aphrodite
- [136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
cease bucolic Muses go cease of song.
- [137] ᾧ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἄπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber Aphrodite
and the at least so many having said ceased· the but Aphrodite
- [138] ἤθελ' ἀνορθῶσαι· τὰ γε μὰν λῖνα πάντα λελοιπεί
wollte aufzurichten· die doch wahrlich Fäden alle hat verlassen
was willing to raise up· the indeed at least cords all has left
- [139] ἐκ Μοιρᾶν, ᾧ Δάφνις ἐβαρόον· ἔκλυσε δῖνα
von den Schicksalen, und der Daphnis ging zum Strom. löste Strudel
out of of Fates, and the Daphnis went to stream. heard eddy
- [140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
den den Musen lieben Mann, den nicht den Nymphen verhassten.
the to Muses dear man, the not to Nymphs hateful.
- [141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
cease bucolic Muses go cease of song.
- [142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλξας
und du gib die Ziege das und Becher, damit wohl gemolken habend
and you give the she goat the and cup, so that at least having milked
- [143] σπείσω ταῖς Μοῖσαις, ὦ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
opfern ich den Musen. o seid gegrüßt oft Musen,
I may pour to the Muses. O rejoice many times Muses,
- [144] χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὑμῖν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσω.
seid gegrüßt· ich aber euch auch in das Spätere süßer werde singen.
rejoice· I but to you and into later sweeter I will sing.
- [145] πλήρες τοὶ μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll dir von Honig der schöne Mund Thyrsis möge werden,
full at least of honey the fair mouth Thyrsis might become,
- [146] πλήρες τοὶ σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλω ἰσχάδα τρώγοις
voll dir Rahm klumpen, und von Aigilus Feige würdest essen
full at least of raisins, and from Aigila a dried fig you might eat
- [147] ἀδεῖαν, τέτιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.
süße, der Zikade da du besser singst.
sweet, of cicada since you at least better you sing.
- [148] ἥνιδε τοὶ τὸ δέπας θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὀσδεῖ.
hier dir der Becher· eile Freund, wie schön duftet er·
lo here at least the cup· be quick friend, how fair it smells·

[149]	Ἦρᾶν	πεπλῦσθαί	νιν ἐπὶ	κράναισι	δοκησεῖς.
	der Horen of the Hours	gewaschen zu sein to have been washed	ihn an it upon	Quellen springs	wirst meinen. you will seem.

[150]	ὧδ' ἴθι	Κισσαίθα,	τὸ δ' ἄ	μελγέ νιν.	αἱ δὲ χίμαιραι,
	so geh thus go	Kissatha, Kissaitha,	du aber you but	melk ihn. milk it.	die aber Ziegen, the but she goats,

[151]	οὐ μὴ	σκιρτασεῖτε,	μὴ ὁ	τράγος ὑμῖν	ἀναστῇ.
	nicht ja nicht not by no means	werdet hüpfen, you will skip,	damit nicht not	der Bock the he goat	euch auf stehe. to you may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεῦτριάι

[1]	πᾶ μοι	ταὶ δάφναι;	φέρε	Θεστυλί·	πᾶ δὲ τὰ	φίλτρα;
	wo mir where to me	die Lorbeeren; the laurels;	bring	Thestylis· Thestylis·	wo aber die where but the	Liebes zauber; love charms;

[2]	στέπον	τὰν κελέβαν	φοι νικέω	οἶδς	ἀώτῳ,
	bekränze wreathe	die Kessel schale the bowl	purpurnem with purple	des Schafes of sheep	Woll flaum, unspun,

[3]	ὥς τὸν ἐμὸν	βαρὺν	εὗντα	φίλον	καταθύσομαι	ἄνδρα,
	damit den so that the	meinen schweren my heavy	liegenden sleeping	lieben dear	werde opfern I will sacrifice utterly	Mann, man,

[4]	ὅς μοι	δωδεκαταῖοι	ᾧ	τάλας	οὐδέ ποθ' ἵκει,
	der mir who to me	zwölftägig of twelve days	seit dem Zeitpunkt from which	arm wretch	niemals kommt, never comes,

[5]	οὐδ' ἔγνω	πότε	ρον τε	θνάκαμες	ἢ ζοοὶ	εἰμές.
	noch erkannte nor knew	ob whether	wir gestorben sind have we died	oder lebendige or living	sind. we are.	

[6]	οὐδὲ	θύρας	ἄρα	ξεν ἀνάρσιος.	ἢ ῥά οἱ	ἄλλᾳ
	auch nicht not even	Türen doors	pochte he knocked	un männlich. unmanly.	so wohl ihm then at least to him	anderswo elsewhere

[7]	ῥχετ'	ἔχων	ὃ τ' Ἔ	ρως	ταχι	νὰς φρένας	ἃ τ' Ἀφροδίτα;
	ging davon went off	haltend having	was und what and	Eros Eros	schnelle swift	Sinne minds	was und Aphrodite; which and Aphrodite;

[8]	βασεῦμαι	ποτὶ	τὰν Τιμαγῆτοι	οπαλαίστραν
	werde gehen I will go	zu toward	der des Timagetos the of Timagetos	Ringer schule wrestling ground

[9]	αὔριον,	ὥς	νιν ἴδω,	καὶ	μέμψομαι	οἷά	με	ποιεῖ.
	morgen, tomorrow,	damit so that	ihn him	ich sehe, I may see,	und and	werde tadeln I will blame	welche Dinge what things	mich macht. he does.

[10]	νῦν	δέ	νιν	ἐκ	θυέων	κατα	θύσομαι.	ἀλλὰ	Σελάνα,
	jetzt now	aber but	ihn him	aus out of	Räucher opfern sacrifices	werde opfern. I will sacrifice utterly.	doch but	Selana, Selana,	

[11] φαῖνε καλόν· τὶν γὰρ ποταεῖσομαι ἄσυχᾶ, δαῖμον,
 scheine schön· jene denn werde aufsuchen leise, Göttin,
 shine fair· you for I will call softly, goddess,

[12] τᾷ χθονίᾳ θ' Ἑκάτᾳ, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
 der chthonischen und Hekate, die auch Hunde erzittern
 to the chthonian and to Hekate, whom also dogs tremble

[13] ἐρχομένῳ νεκρῶν ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἷμα.
 kommende der Toten hin auf und Gräber und schwarz es Blut.
 coming of corpses up through and tombs and black blood.

[14] χαῖρ' Ἑκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἅμιν ὁπάδει.
 sei begrüßt Hekate freigebige, und bis Ende uns begleite.
 hail Hecate kindly, and into end to us attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μῆτέ τι Κίρκης
 Zaubер diese tuend schlechter weder etwas der Circe
 drugs these doing worse neither anything of Circes

[16] μῆτέ τι Μηδείᾳ μὴ τεξανθᾶς Περιμήδας.
 noch etwas der Medea noch der blonden Perimede.
 nor anything of Medea nor fair haired of Perimede.

[17] Ἴνυξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἄλλ' ἐπίπασσε
 Gersten mehl dir zuerst auf schmilzt· aber bestreue
 barley meal at least first on fire melts· but sprinkle upon

[19] Θεστυλί. δειλαίᾳ, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
 Thestylis. Arme, wo die Sinne heraus geflogen bist;
 Thestylis. wretched, where the minds you have flown out;

[20] ἢ ῥά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὶν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
 etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem zur Freude geworden bin;
 truly then at least thrice accursed and that one gloating object I have been made;

[21] πάσσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δελφιδος ὀστία πάσσω."
 streue zugleich und sage dieses· "die des Delphis Schwellen bestreue ich."
 sprinkle together and say these things· "the of Delphis door posts I sprinkle."

[22] Ἴνυξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[23] Δέλφιν ἐμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 Delphis mich kränkte· ich aber bei Delphis Lorbeer
 Delphis me pained· I but upon Delphis laurel

[24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπυρίσασα
 entzünd' ich· und wie diese kläfft sehr knisternd verbrannt habend
 I ignite· and as this one cracks greatly having charred

[25] κῆξαπίνας ἄφθη, κούδ' εὖ σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
 und plötzlich entzündet wurde, und auch nicht Asche sahen wir von ihr,
 and from chips was kindled, and not even ash we saw of her,

[26]	οὕτω	τοὶ	καὶ	Δέλφεις	ἐνὶ	φλογὶ	σάρκ'	ἀμα	θύνοι.
	so thus	ja indeed	auch and	Delphis Delphis	in in	Flamme flame	Fleisch flesh	stücke zer	mahle er. may crumble.

[27]	Ἴλυξ,	ἔλκε	τὸ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν	ἄνδρα.
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house	den the	Mann. man.

[28]	ὥς	τοῦ	τον	τὸν	κηρὸν	ἐγὼ	σὺν	δαίμονι	τάκω,
	wie as	diesen this	den the	Wachs wax	ich I	mit with	Dämon spirit	schmelze I melt,	ich,

[29]	ὥς	τά	κοιθ'	ὕπ'	ἔρωτος	ὁ	Μύνδιος	αὐτίκα	Δέλφεις.
	so so	möge may	schmelzen melt	von under	Liebe of love	der the	Myndier Myndian	sofort at once	Delphis. Delphis.

[30]	χῶς	δι	νεῖθ'	ὅδε	ρόμβος	ὁ	χάλκεος	ἐξ	Ἀφροδίτας,
	und wie and as	wirbelt is whirled	dieser this	Kreisel rhomb	spinner	der the	eherne bronze	aus out of	Aphrodites, Aphrodite,

[31]	ὥς	τῇ	νος	δι	νοῖτο	ποθ'	ἀμετέ	ραιοῦ	θύ	ραιοιν.
	so so	jener that one	möge sich might be	drehen whirled	einmal sometime	unseren at our	Türen. doors.			

[32]	Ἴλυξ,	ἔλκε	τὸ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν	ἄνδρα.
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house	den the	Mann. man.

[33]	νῦν	θυ	σῶ	τὰ	πί	τυρα.	τὸ	δ'	Ἄρτεμι	καὶ	τὸν	ἐν	Ἄϊδα
	nun now	werde ich I will offer	opfern the	die the	Kleie. bran.	du you	aber but	Artemis Artemis	und and	den the	in in	Hades Hades	

[34]	κινή	σαις	ἀδά	μαντα	καὶ	εἴ	τί	περ	ἀσφαλές	ἄλλο.
	mögest you might	bewegen move	den Adamant adamant	stone	and	sei es if	etwas anything	ja at least	festes firm	anderes. else.

[35]	Θεστυλί,	ταὶ	κύνες	ἅμιν	ἀ	νὰ	πτόλιν	ὠρύ	ονται.
	Thestylis, Thestylis,	die the	Hunde dogs	uns to us	durch throughout	Stadt city	heulen. are howling.		

[36]	ἅ	θεὸς	ἐν	τριό	δοισι·	τὸ	χαλκίον	ὥς	τάχος	ἄχει.
	die the	Gottheit goddess	an at	Drei straßen· cross roads·	das the	Bronze Glöckchen little bronze	so as	rasch speed	tönt. bring.	

[37]	Ἴλυξ,	ἔλκε	τὸ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν	ἄνδρα.
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	Haus house	den the	Mann. man.

[38]	ἡνίδε	σιγῇ	μὲν	πόν	τος,	σι	γῶντι	δ'	ἀ	ῆται·
	hier lo here	in Stille in silence	zwar indeed	Meer, sea,	schweigend being	seiend silent	aber but	Winde- winds·		

[39]	ἅ	δ'	ἐμὰ	οὐ	σι	γῇ	στέρ	νων	ἐν	τοσθεν	ἀ	νία,
	die the	aber but	meine my	nicht not	in Stille in silence	der Brüste of breasts	innen within	Pein, pain,				

[40]	ἀλλ'	ἐπὶ	τήνῳ	πᾶσα	κα	ταίθομαι,	ὅς	με	τά	λαιναν
	sondern but	auf upon	jenem that one	ganz all	entbrenne I burn,	ich, who	der mich me	armselige wretched		

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἐθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
 anstatt einer Frau machte schlechte und jungfräulich war ich.
 instead of woman he made wretched and un deflowered I was.

[42] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[43] ἐς τρίς ἀποσπένδω καὶ τρίς τάδε πότνια φωνέω·
 bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin rufe ich·
 for thrice I pour libations and thrice these things lady I call·

[44] εἴτε γυνὰ τήνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,
 sei es eine Frau bei jenem hat sich niedergelegt sei es auch ein Mann,
 whether woman to that one has lain beside whether even man,

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσόν ποκα Θησέα φαντὶ
 so viel möge er haben Vergessen, so viel wie einst Theseus sagen sie
 so much may he have forgettings, as much as once Theseus they say

[46] ἐν Δίῃ λασθῆμεν ἐϋπλοκάμῳ Ἀριάδνας.
 auf Dia vergessen worden sei schön gelockten der Ariadne.
 on Dia was forgotten by fair tressed Ariadne.

[47] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[48] ἵππομανὲς φυτὸν ἐστὶ παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend Pflanze ist bei den Arkadern· dem aber auf alle
 horse mad plant is among Arcadians· by this but upon all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὄρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
 und Fohlen rasen auf und ab Berge und schnelle Pferde.
 and colts rage through mountains and swift horses.

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch Delphis möchte ich sehen, und in dieses Haus eintreten
 so also Delphis might I see, and into this house to pass

[51] μαινομένῳ ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb der Ringhalle.
 raving like of sleek outside wrestling school.

[52] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαῖνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
 dieses von des Mantels der Saum verlor Delphis,
 this from the cloak the border lost Delphis,

[54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in Feuer werfe.
 and I now plucking down on wild in fire I cast.

[55] αἰαῖ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροῶς αἷμα
 weh alas Eros quälerisch er, warum meines schwarz es aus der Haut Blut
 alas Eros grievous, what of me black out of skin blood

[56] ἐμφύς ὡς λιμναῖτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;
 fest wie Sumpf egel ganz aus Blut egel getrunken hast du;
 by sucking like marshy all out of leech you have drunk;

[57] Ἴλυξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.
 Eidechse ja gerieben habend Trank bösen morgen werde ich bringen.
 lizard for you having ground drink evil tomorrow I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπὸ μαξὸν
 Thestylis, nun aber genommen habend du die Polster diese wisch darunter
 Thestylis, now but having taken you the leaves these wipe under

[60] τᾶς τήνῳ φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἔτι καὶ νύξ,
 des jenen Platte hinab höher, deren noch auch Nacht,
 of the of that board down higher, of which still and night,

[61] καὶ λέγ' ἐπιφύζοισα· τὰ Δέλφιδος ὅστιά μᾶσσω."
 und sage zischend· "die des Delphis Schwellen bestreiche ich."
 and say muttering over· "the of Delphis door posts I smear."

[62] Ἴλυξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
 nun ja allein seiend woher den Eros werde ich beweinen;
 now indeed alone being whence the love shall I weep;

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
 aus welchem soll ich beginnen; wer mir Böses brachte dieses;
 from whom should I begin; who to me evil brought this;

[65] ἦνθ' ἅ τῷ Εὐβούλοισι καὶ νηφόροις ἅμιν Ἀναξῶ
 kam die des Eubulos Korb trägerin uns Anaxo
 came the of the Euboulos basket bearer among us Anaxo

[66] ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος, τᾶ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
 Hain in der Artemis, der ja damals vieles zwar anderes
 grove into of Artemis, where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύεσκε περὶ σταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
 Tiere zogen ein ringsum, unter aber eine Löwin.
 beasts went in procession all around, among but lioness.

[68] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[69] καὶ μ' ἅ Θευχάρῖδα θρακισσὰ τροφὸς ἅ μακαρίτις
 und mich die Theucharida thrakische Amme die selige
 and me the Theucharida Thracian nurse the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναῖοισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
 nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie
 next door dwelling prayed and begged

- [71] τὰν πομπὴν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἄμεγάλοιτος
 die Prozession bei zu wohnen werden· ich aber ihr die groß mächtige
 the procession to behold· I but to her the greatly eager
- [72] ὥμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
 begleitete ich aus Byssos schönen ziehend Chiton,
 I accompanied of byssos of byssos fair trailing tunic,
- [73] κάμφι στειλαμένῃ τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
 und angelegt habend den Mantel der Klearesta.
 and having wrapped around the long cloak the of Clearista.
- [74] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.
- [75] ἤδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἃ τὰ Λύκωνος,
 schon aber seiend mitten entlang Wagen weg, wo die des Lycon,
 already but being in the middle down along cart road, where the of Lycon,
- [76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμιππου ὄντας.
 sah zugleich Delphis und auch Eudamippos gehende.
 I saw together Delphis and also Eudamippos going.
- [77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρῳ ἐλιχρῦσοιο γενειάς,
 ihnen aber war blonder zwar als Helichrysum Bart,
 to them but was more blond indeed of helichrysum beard,
- [78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάνα,
 Brüste aber glänzende viel mehr als du Selene,
 breasts but shining much more than you Selana,
- [79] ὥς ἀπὸ γυμνασίῳ καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
 wie von Gymnasium schönen Mühe eben verlassen habend.
 as from gymnasium fair toil just having left.
- [80] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.
- [81] ὥς ἶδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μευ περὶ θυμὸς ἰάφθη
 und wie sah, wie raste ich, wie meiner um Sinn entzündet wurde
 and as I saw, as I went mad, how of me about spirit was shattered
- [82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς
 der Armen· das aber Schönheit schmolz hin, und weder etwas der Prozession
 of wretched one· the but beauty was melting, and nor anything of procession
- [83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
 jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich
 of that I considered, nor as back homeward I went away
- [84] ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
 erkannte ich· aber mich irgend eine fiebrige Krankheit schüttelte auf,
 I knew· but me someone someone feverish disease shook out,
- [85] κείμεν δ' ἐν κλιντῇρι δέκ' ἅματα καὶ δέκα νύκτας.
 lag ich aber in Bett zehn Tage und zehn Nächte.
 I lay but in couch ten days and ten nights.

[86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[87] καί μευ χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
 und meiner Haut zwar ähnlich wurde oft dem Thapsos,
 of me skin indeed like was becoming often to ash hue,

[88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
 flossen aber aus dem Kopf alle Haare, selbst aber übrig
 were flowing but out of head all hairs, the rest but remaining

[89] ὅστί' ἔτ' ἦς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρassa
 Knochen noch war und Haut. und in wessen nicht durch schritt ich
 bones still was and skin. and into whom not I passed through

[90] ἢ ποίᾳς ἔλιπον γραῖας δόμον, ἅτις ἐπαῖδεν;
 oder welcher ließ ich alten Frau Haus, die welche beschwor;
 or of what sort I left of old woman house, who was chanting;

[91] ἀλλ' ἦς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δὲ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
 doch war nichts leicht· der aber Zeit eilte fliehend.
 but was nothing light· the but time was being accomplished fleeing.

[92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[93] χούτῳ τᾷ δούλῳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·
 und so der Dienerin den wahr Spruch sagte ich·
 and thus to the maidservant the true story I said·

[94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εὐρέτι μῆχος.
 "wenn aber komm Thestylis mir schweren Krankheit finde etwas Mittel.
 "if but come Thestylis to me of grievous for disease find something remedy.

[95] πᾶσαν ἔχει μετὰ λαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μοι λοῖσα
 ganz hält mich arm der Myndier· aber gekommen seiend
 all holds me wretched the Myndian· but having come

[96] τήρῃσον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοι οπαλαίστραν·
 beobachte zu die des Timagetos Ringer schule·
 watch toward the of Timagetos wrestling ground·

[97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
 dort denn geht er ein, dort aber ihm süß zu sitzen."
 there for he frequents, there but to him sweet to sit."

[98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[99] "κῆπεί κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχά νεῦσον,
 "und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, leise nicke,
 "and when at least him being you may learn only, softly nod,

[100] κείφ' ὅτι Σιμαίθαυ καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τᾷδε."
 und sage dass Simaitha dich ruft, und gehe mit hierher."
 and say that Simaetha you calls, and lead your self to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
 so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen
 thus I said· the but she came and led the sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δελφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
 in meine Gemächer Delphis· ich aber ihn als wahrnahm
 into my dwellings Delphis· I but him as I perceived

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἃ μειβόμενον ποδὶ κούφῳ
 eben Türen über Schwelle wechselnd seiend mit Fuß leichtem
 just doors over threshold crossing with foot light

[104] (φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
 (zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene)
 (tell of me the love whence came, lady Selana)

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
 ganz zwar erkaltete ich der Schnee mehr, auf aber Stirn
 all indeed I was chilled of snow more, in but forehead

[106] ἰδρώς μευ κοχὺδεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
 Schweiß meiner perlte gleich den feuchten Tauen,
 sweat of me was dripping equal with dewy dews,

[107] οὐδέ τι φωνᾷσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσσον ἐν ὕπνῳ
 und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im Schlaf
 and not anything to speak I was able, nor as much as in sleep

[108] κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
 nörgeln sprechend liebe zu der Mutter Kinder·
 they whimper speaking dear toward mother children·

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χροᾶ πάντοθεν ἴσα·
 sondern erstarrte ich Stachel schön Haut ringsum gleich·
 but I was fixed as an icicle fair skin from all sides equally.

[110] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[111] καί μ' ἐσιδὼν ὦστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὄμματα πήξας
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf der Erde Augen geheftet habend
 and me having looked kindly, upon of ground eyes having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
 saß auf Liege und sitzend sprach Wort·
 he sat upon couch and sitting he said word·

[113] ἧ ῥά με Σιμαίθατόσον ἐφθασας, ὅσσον ἐγώ θην
 ob da mich Simaitha so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrlich
 truly then me Simaetha so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλῖνον,
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam Philinos,
 beforetime once the graceful running I anticipated Philinus,

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
 in das dein dies Dach gerufen habend oder mich beisammen warst.
 into the your having called this house or me you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἦνθον Ἔρωτα,
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam Eros,
 I came for at least I, yes by the sweet I came Eros,

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich der Nacht,
 or third or fourth being friend straightway of night,

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσω,
 sehr zwar in Busen des Dionysos hütend,
 apples indeed in laps of Dionysus guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 am Haupt aber haltend Pappel, des Herakles heilig Schössling,
 on the head but having white poplar, of Herakles sacred shoot,

[121] πάντοθε πορφυρέαισπερὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
 allseits mit purpurnen um Gürteln gewunden.
 everywhere with purple around girdles twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb· und denn leicht
 and me if indeed at least you accepted, these were dear· and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοισιν καλεῖμαι.
 und schön bei allen unter Jünglingen werde genannt·
 and fair to all among youths I am called·

[125] εὐδὼν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne Mund deins küsste ich·
 I slept and, if at least only the fair mouth of you I kissed·

[126] εἰ δ' ἄλλᾳ μ' ὠθεῖτε καὶ ἄθύρα εἶχeto μοχλῶ,
 wenn aber anders mich stießet und die Tür hielt sich mit Riegel,
 if but elsewhere me you were pushing and the door was held with bar,

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἦνθον ἐφ' ὑμέας.
 durchaus auch Beile und Fackeln kamen sie gegen euch.
 altogether and axes and torches I came against you.

[128] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τᾷ Κύπριδι πρῶτον ὀφείλειν,
 nun aber Dank zwar sagten der Kypris zuerst zu schulden,
 now but thanks at least they said to the Cypris first to owe,

[130] καὶ μετὰ τὴν Κύπριν τὴν με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴλεu
 und nach die Kypris du mich als Zweite aus des Feuers wähltest
 and after the Cypris you me second out of of fire you chose

[131]	ὦ γύναι	ἔσκαλέσασσα	τε	ὄν ποτὶ	τοῦτο μέ	λαθρον
	o Frau O woman	herbei gerufen habend having called up	dein your	zu toward	dieses this	Haus hall

[132]	αὐτῶς	ἡμίφλεκτον·	Ἔρωσ δ' ἄρα	καὶ Λιπα	ραίῳ
	ebenso just so	halb brennend· half burning·	Eros aber nun Eros but then	und dem Liparäer and Liparaean	

[133]	πολλάκις	Ἡφαίστοιο σέ	λας	φλογε	ρώτερον	αἶθει.
	oft often	des Hephaistos of Hephaestus	Lichtglanz blaze	feuriger more fiery	entfacht. kindles.	

[134]	φράζεό	μευ τὸν	ἔρωθ' ὅθεν	ἵκετο,	πότνα Σε	λάνα.
	zeige mir tell	meiner den of me the	Liebe woher love whence	kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.

[135]	"σὺν δὲ	κα	καῖς μανί	αις καὶ	παρθένον	ἐκ	θαλά	μοιο
	"mit "with	aber but	bösen evil	Rasereien und madnesses and	Jungfrau maiden	aus out of	des Gemachs chamber	

[136]	καὶ νύμ	φαν ἐφό	βησ' ἔτι	δέμνια	θερμὰ	λι	ποῖσαν
	und and	Braut bride	erschreckte noch scared still	Lager bedclothes	warm warm	verlassen habend having left	

[137]	άνερος.	" ὥς ὁ μὲν	εἶπεν· ἐ	γὼ δέ οἱ	ἄ	ταχυ	πειθής
	eines Mannes." of man."	so der zwar thus the indeed	sagte· said·	ich aber ihm I but to him	die the	schnell überredbar quick to be persuaded	

[138]	χειρὸς	ἐ	φασαμέ	να μαλα	κῶν	ἔ	κλιν'	ἐπὶ	λέκτρων.
	der Hand of hand	berührt habend having touched	weicher soft	legte ich laid down	auf upon	der Lager. couches.			

[139]	καὶ ταχὺ	χρῶς ἐπὶ	χρωτὶ πε	παίνεται,	καὶ τὰ πρό	σωπα
	und schnell and quickly	Haut auf skin upon	der Haut skin	weich geworden war, was warmed,	und die and the	Gesichter faces

[140]	θερμότερ'	ἥς ἢ	πρόσθε, καὶ	ἐψιθυ	ρίσδομες	ἄδύ·
	wärmer warmer	waren als were than	zuvor, und before, and	flüsterten wir we were whispering	süß· sweet·	

[141]	χῶς	κά	τοι μὴ	μακρὰ	φί	λα θρυλέ	οιμι	Σε	λάνα,
	und wie and as	wohl at least	dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear	plaudern würde ich I might babble	Selene, Selana,	

[142]	ἐπράχθη	τὰ μέ	γιστα, καὶ	ἐς πόθον	ἦνθομες	ἄμφω.
	wurde getan was done	die größten, the greatest,	und in and into	Sehnsucht desire	er blühten wir we bloomed	beide. both.

[143]	κοὔτέ	τι	τῆνος ἐ	μὴν ἐπε	μέμπατο	μέσφα τό	γ'	ἐχθές,
	und weder and nor	etwas anything	jener that one	mir to me	tadelte an complained	bisher das so far the	ja at least	gestern, yesterday,

[144]	οὐτ' ἐγὼ	αὖ	τῇ	νω.	ἀλλ'	ἦνθέ	μοι	ἅ	τε	Φι	λίστας
	noch nor	ich I	wieder again	jenem. to that one.	sondern but	kam came	mir to me	die both	und and	der Philistas of Philista	

[145]	μάτηρ	τὰς	άλα	ἄς	αὐ	λητρίδος	ἅ	τε	Με	λιξοῦς
	Mutter mother	der of the	umher irrenden wandering	Flötenspielerin of flute girl	die both	und and	des Melixos of Melixo			

[146] **σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι**
 heute, als gar und einst Himmel liefen Pferde
 today, when just and once sky were running horses

[147] **Ἄω τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὀκεανοῖοφέροισαι.**
 Eos die rosen armig von Okeanos tragend.
 of Dawn the rosy armed from of Ocean bearing.

[148] **κεῖπέ μοι ἄλλά τε πολλὰ καὶ ὥς ἄρα Δέλφιν ἐρᾷται,**
 und sagte mir anderes und vieles und dass nun Delphis liebt,
 and said to me other and many and that then Delphis is in love,

[149] **κεῖτέ νιν αὐτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,**
 und ob ihn wieder einer Frau hat Sehnsucht ob auch eines Mannes,
 and whether him again of woman has desire whether and of man,

[150] **οὐκ ἔφατ' ἀτρεκές ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος**
 nicht sagte genau zu wissen, aber so viel immer des Eros
 not he said exactly we know, but so much· always of Eros

[151] **ἀκράτῳ ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,**
 un gemischtem über goss er sich und in Ende ging hin fliehend,
 with unmixed was poured upon and into end was going fleeing,

[152] **καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πυκασδεῖν.**
 und sagte ihm mit Kränzen die Häuser jene dicht bedecken zu.
 and he said to him with garlands the houses that to cover.

[153] **ταῦτά μοι ἄξεινα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·**
 dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·
 these things to me the stranger told· is but true·

[154] **ἦ γάρ μοι καὶ τρίς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,**
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam,
 indeed for to me and thrice and four times at another time he used to come,

[155] **καὶ παρ' ἐμὴν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·**
 und bei mir setzte die dorische oftmals Kanne·
 and beside me he was placing the Dorian often jug·

[156] **νῦν δέ τε δωδεκαταῖοσάφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.**
 nun aber auch zwölftägig seit dessen ihn auch nicht sah ich je.
 now but and twelfth day from since him and not I saw.

[157] **ἦ ῥ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμὼν δὲ λέλασται;**
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches hat, unser aber hat vergessen;
 indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;

[158] **νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κῆμἐ**
 nun zwar den Liebes zaubern werde opfern ich· wenn aber noch und mich
 now indeed the love charms I will sacrifice utterly· if but yet and me

[159] **λυπῇ, τὰν Αἴδαο πύλαν ναι Μοίρας ἀραξεῖ.**
 kränkt er, die des Hades Pforte ja der Moiren wird anschlagen.
 he may vex, the of Hades gate yes of Fates he will smite.

[160] **τοῖά οἱ ἐν κίστα κακὰ φάρμακα φάμι φυλάσσειν,**
 solche ihm in Kiste böse Zauber mittel sage ich zu verwahren,
 such things for him in basket evil drugs I say to keep,

[161] Ἀσσυρίῳ δὲ σποινα παρὰ ξείνοιο μαθοῖσα.

assyrischem
Assyrian

Herrin
lady

von
from

Fremden
of stranger

gelernt habend.
having learned.

[162] ἀλλὰ τὸ μὲν χαίροισα ποτ' Ὠκεανὸν τρέπε πώλους,

aber
but

du
you

zwar
indeed

freuend seiend
rejoicing

einst
once

Okeanos
toward Ocean

wende
turn

Rosse,
foals,

[163] πότνι'· ἐγὼ δ' οἶσῶ τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὁ πέσταν.

Herrin·
lady·

ich
I

aber
but

werde tragen
I will bear

den
the

meinen
my

Mühsal
toil

so wie
just as

übernahm ich.
I undertook.

[164] χαῖρε Σελαναίᾳ λιπαρόχροε, χαίρετε δ' ἄλλοι

sei begrüßt
hail

Selanaia
Selanaean

glänzend farbige,
sleek skinned,

seid begrüßt
hail

aber
and

andere
others

[165] ἀστέρες, εὐκὴλοιο κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὁ παδοί.

Sterne,
stars,

wohl rollenden
of easy rolling

entlang
down along

Felge
rim

der Nacht
of Night

Gefolgsleute.
attendants.

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἀμαρυλλίδα, ταὶ δέ μοι αἶγες	zeche ich I revel	zu toward	der the	Amaryllis, Amaryllis,	die the	aber but	mir to me	Ziegen goats	
[2]	βόσκονται κατ' ὄρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἐλαύνει.	weiden sie graze	entlang down along	Berg, mountain,	und and	der the	Tityros Tityros	sie them	treibt. drives.	
[3]	Τίτυρ' ἐμὴν τὸ καλὸν πεφιλαμένη, βόσκει τὰς αἶγας,	Tityros Tityr	mir for me	der the	liebe good	Geliebter, beloved,	hüte feed	die the	Ziegen, goats,	
[4]	καὶ ποτὶ τὰν κρᾶναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν	und and	zu toward	der the	Quelle spring	führe lead	Tityros, Tityros,	und and	den the	Bock billy goat
[5]	τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσειο, μή τι κορύψη.	den the	libyschen Libyan	Knakon scratcher	hüte dich, watch,	damit nicht not	etwas anything	stoße er. he may butt.		
[6]	ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον	o O	holde graceful	Amaryllis, Amaryllis,	warum why	mich me	nicht mehr no longer	dieses this	an down at	Höhle cave
[7]	παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἢ ῥά με μισεῖς;	hervor lugend beside peeping	rufst calling	den the	Lieb ling; darling;	ja indeed	denn then	mich me	hasst du; you hate;	
[8]	ἢ ῥά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἤμεν,	ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	stumpf nasig snub nosed	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near	war ich, I was,	

- [9] **νύμφα, καὶ προγέ νειος· ἀπάγξασθαί με ποῆσεῖς.**
 Nymphe, und vor bärtig; zu erhängen mich wirst machen.
 nymph, and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] **ἡνίδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,**
 siehe hier dir zehn Äpfel bringe ich· von dort riss ich ab,
 lo here for you ten apples I bring· from there I plucked down,
- [11] **ὧ μ' ἐκέλευε καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλὰ τοι οἰσῶ.**
 woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen anderes dir werde bringen.
 where me you were bidding to take down you· and tomorrow other for you I will bring.
- [12] **θάσαι μὲν θυμάλγες ἐμὸν ἄχος· αἶθε γενοίμαν**
 bald wahrlich herz schmerzend mein Schmerz· ach möge würde ich werden
 be quick indeed heart aching my grief· would that I might become
- [13] **ἅ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεδὸν ἄντρον ἰκοίμαν**
 die summend Biene und in dein Höhle käme ich
 the buzzing bee and into your cave I might come
- [14] **τὸν κισσὸν διαδύς καὶ τὰν πτέριν, ἧ τὸ πυκὰσδη.**
 den Efeu hindurch geschlüpft habend und die Farn, wo du bedeckst.
 the ivy having slipped through and the fern, where you you cover.
- [15] **νῦν ἔγνων τὸν Ἑρωτα· βαρὺς θεός· ἧ ῥα λεαίνας**
 nun erkannte ich den Eros· schwer Gott· ja denn der Löwin
 now I knew the Eros· Eros· heavy god· indeed then of lioness
- [16] **μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῶ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,**
 Brust sog, im Wald und auch ihn nährte Mutter,
 breast he suckled, in thicket and him was rearing mother,
- [17] **ὅς με κατασμύχων καὶ ἐς ὅστιον ἄχρις ἰάπτει.**
 der mich versengend und in den Knochen bis trifft.
 who me singeing and into bone up to he scorches.
- [18] **ὧ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὧ κὺάνοφρυ**
 o das schöne begehrend, das ganze Stein· o blau brau ige
 O the fair rushing forth, the whole stone· O dark browed
- [19] **νύμφα, πρόσπτυσάμε τὸν αἰπόλον, ὥς τυ φιλάσω.**
 Nymphe, umarme mich den Ziegenhirten, damit dich küsse ich.
 nymph, embrace me the goatherd, so that you I may kiss.
- [20] **ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.**
 es gibt auch in leeren Küssen liebe Lust.
 there is and in empty kisses sweet delight.
- [21] **τὸν στέφανον τίλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποῆσεῖς,**
 den Kranz pflücke für mich gerade eben jetzt feine wirst machen,
 the garland pluck me down along at once fine you will make,
- [22] **τόν τοι ἐγὼν Ἄμαρυλλί φίλα κισσοῖο φυλάσσω**
 den ja ich Amaryllis lieben des Efeus bewahre
 the at least I Amaryllis dear of ivy I keep
- [23] **ἀμπλέξας καλὺκεσσι καὶ εὐόδοι μοισι σελίνοις.**
 umwunden habend mit Kelchen und wohl duftenden Petersilien.
 having twined with buds and with sweet smelling with celeries.

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις;)
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du;
 (alas I, what may I suffer; what the ill fated one; not you hearken;

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇν᾽ ἀλεῦμαι,
 die Fell mantel ausgezogen habend in Wellen dort hinein stürze ich,
 the sheepskin having stripped into waves there I plunge,

[26] ὥπερ τὼς θύνῃσιν σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.
 so wie so Tun fische überwacht Olpis der Netz fischer.
 just as the two tunnies keeps watch Olpis the net fisher.

[27] καίκα δὴ ποθά νω, τό γε μὰν τεὸν ἀδὺ τέτυκται.
 und wenn ja ich sterbe, das doch ja dein süß es ist geworden.
 and if indeed I may die, this at least indeed your sweet has been made.

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,
 erkannte ich vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn liebst du mich,
 I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das Fern lock gerät schüttelte er, das Geklirr,
 nor the far loving ever struck, the clapper,

[30] ἀλλ' αὖ τως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.
 sondern bloß weichem zu des Fettes ver dorrte.
 but thus with soft toward of thickness was withered out.

[31] εἶπε καὶ ἄγροι ὦτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 sagte und Land frau wahre Sieb wahrsagerin,
 said and rustic true sieve seer,

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα Παιβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν
 die vorhin Herden zählend Paribatis, weil ich zwar
 the formerly fate speaking Paribatis, because I at least

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz hänge ich an, du aber meiner Beachtung keinen machst.
 you whole I am set upon, you but of me account none you make.

[34] ἧ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße zwilling gebärende Ziege bewahre,
 indeed at least to you white twin bearing she goat I keep,

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμνωνος ἐριθακὶς ἃ μελανόχρως
 die mich und die des Mermnon Rot kehlchen die dunkel farbige
 which me and the of Mermnon maid the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ.
 bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst.
 asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] ἄλλεται ὀφθαλμός μου ὁ δεξιός· ἧ ῥά γ' ἰδησῶ
 zuckt Auge mein es das rechte· wohl ja ja ich werde sehen
 leaps eye of me the right· indeed then at least I may see

[38] αὐτάν; ἄσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὧδ' ἀποκλινθεῖς,
 sie; werde ich sing zu der Kiefer so zurück gelehnt,
 her; I will sing toward the pine thus having leaned back,

[39] καὶ κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἄδαμαντίνα ἐστίν.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte ist.
and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.

[40] Ἴππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,
Hippomenes als ja die Jungfrau wollte heiraten,
Hippomenes when indeed the maiden he wanted to marry,

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυεν· ἃ δ' Ἀταλάντα
sehr in Händen genommen habend Lauf vollbrachte· die aber Atalanta
very in hands having taken course he was accomplishing· the but Atalanta

[42] ὡς ἶδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐς βαθὺν ἅλατ' ἔρωτα.
wie sah sie, wie raste sie, wie in tiefen Meer Liebe.
as she saw, as she was mad, as into deep sea and love.

[43] τὰν ἀγέλαν ὡς μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους
die Herde und der Seher von Othrys führte Melampus
the herd and the seer from of Othrys was leading Melampus

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,
nach Pylos· die aber des Biantes in Arm beugen wurde gelegt,
to Pylos· the but of Bias in arms was laid,

[45] μάτηρ ἃ χάρι' εἶσα περίφρονος Ἀλφειβοίης.
Mutter die anmutige sehr klugen der Alpheisiboa.
mother the graceful of wise of Alpheisiboea.

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθήρειαν ἐν ὄρεσι μᾶλα νομεύων
die aber schöne Kytheria in Bergen sehr weidend seiend
the but fair Cytheraean in mountains sheep pasturing

[47] οὐχ οὐ τῷ ὧδωνι ἐπὶ πλεον ἄγαγε λύσσας,
nicht so Adonis zu mehr führte rasend seiend,
not thus Adonis upon more led raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενον νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass auch nicht tot seiend ihn ohne Brust setze;
so that not even dead him without of breast you place;

[49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὶν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων
beneidens wert zwar mir der den unwend baren Schlaf schlafend
enviable at least to me the un turning sleep sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,
Endymion, beneide ich aber liebe weise Frau Iasion,
Endymion, I envy but dear woman Iasion,

[51] ὃς τοσσην' ἐκύρησεν, ὅς οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der so viel erlangte, wie viel nicht werdet ihr erfahren Un eingeweihte.
who so great he attained, as many things not you will learn profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αἰδῶ,
ich schmerze den Kopf, sie aber nicht kümmert es. nicht mehr singe ich,
I ache the head, her but not it matters. no longer I sing,

[53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὧδέ μ' ἔδονται.
ich werde liegen aber gefallen seiend, und die Wölfe so mich werden fressen.
I shall lie down but having fallen, and the wolves thus me they will eat.

[54]	ὥς	μέλι	τοί	γλυκὺ	τοῦτο καὶ	τὰ	βρόχθοι	ο	γένοιτο.
	dass	Honig	dir ja	süß es	dies	herab durch	des Schlundes		werde.
	so that	honey	at least	sweet	this	down along	of throat		might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ μοι	ὦ Κορύδων,	τίνος	αἱ βόες;	ἢ ῥα	Φιλώνδα;
	sage mir	o Korydon,	wessen	die Rinder;	ist es ja	des Philondas;
	say to me	O Corydon,	of whom	the cows;	is it then	Philondas;

[2]	οὐκ, ἀλλ'	Αἶγῳ	νοσ-βό	σκεῖν δέ μοι	αὐτὰς ἔδωκεν.
	nicht, sondern	des Aigon	weiden	aber mir	sie gab er.
	not, but	of Aigon	to feed	but to me	them he gave.

[3]	ἢ	πά	ψε κρύβδαν	τὰ ποθέσπερα	πάσας ἀμέλγεις;
	ist es so	wo	dir heimlich	die Spät abende	alle melkst du;
	then	where	you secretly	the late evening	all you milk;

[4]	ἀλλ'	ὁ γέ	ρων ὑφίητι	τὰ μοσχία	κῆμὲ	φυλάσσει.
	sondern der	Greis	lässt zu	die Kälbchen	und mich	bewacht.
	but the	old man	lets loose	the calves	and me	he guards.

[5]	αὐτὸς	δ' ἐς	τίν'	ἄφαντος ὁ	βουκόλος	ῥαχέτο	χώραν;
	selbst	aber in	welche	unsichtbare	der Rinder hirt	ging davon	Gegend;
	himself	but into	what	unseen the	cowherd	went off	land;

[6]	οὐκ ἄκουσας;	ἄγων νιν ἐπ'	Ἀλφεὸν	ῥαχέτο	Μίλων.
	nicht hörtest du;	führend ihn zu	Alpheios	ging davon	Milo.
	not you heard;	leading him upon	Alpheus	went off	Milo.

[7]	καὶ πόκα	τῆνος ἔλαιον	ἐν	ὀφθαλμοῖσιν	ὁ πώπει;
	und je	jener Öl	in	Augen	hat gesehen;
	and once	that one oil	in	eyes	he had seen;

[8]	φαντί	νιν Ἡρακλῆι	βίην	καὶ κάρτος	ἐρίσδειν.
	sagen sie	ihn dem Herakles	Kraft und	Stärke zu wetteifern.	
	they say	him to Heracles	might and	strength to vie.	

[9]	κῆμ'	ἔφαθ' ἅ	μάτηρ	Πολυδεύκεος	εἶμεν ἁμείνω.
	und mich	sagte die Mutter	des Polydeukes	zu sein besser.	
	and us	he said the mother	of Polydeukes	we were better.	

[10]	κῶχεν'	ἔχων σκαπά	ναν τε καὶ	εἴκατι	τουτόθε	μᾶλα.
	und ging davon	haltend Hacke	und und	zwanzig	von hier	Äpfel.
	and he went	having mattock	and and	twenty	these here	apples.

[11]	πείσαι	τοί	Μίλων καὶ	τῶς	λύκος	αὐτίκα	λυσσῆν.
	überzeugen	dir ja	Milo und	so	der Wolf	sogleich	rasen.
	to persuade	at least	Milo and	the two	wolf	straightway	to rage.

[12]	ταὶ δαμά	λαι δ'	αὐτὸν μὲν	κῶμεναι	αἶδε ποθέυντι.
	die Färsen	aber ihn	muhen d	diese	verlangend.
	the heifers	but him	lowing	these	to the longing one.

[13] δειλαῖ· αἰ γ' αὖ· ται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὔρον.
 armselige ja diese· den Rinder hirten wie schlechten fanden sie.
 wretched at least these· the cowherd as bad they found.

[14] ἦ μὰν δειλαῖ· αἴγε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέ· μεσθαι.
 ja wahrlich armselige ja, und nicht mehr auf Auen zu weiden.
 indeed at least wretched at least, and no longer to the good to graze.

[15] τήνας μὲν δὴ τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέ· λειπται
 dieser da zwar ja dir ja der Färse selbst sind verblieben
 those at least indeed at least of the heifer it self has been left

[16] τῶστιά· μὴ πρῶ· κας σι· τίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
 die Schwellen. nicht Hülsen fruchte ver zehrt sie so wie der Zikade;
 the door posts. not dry figs feeds itself just as the cicada;

[17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μὲν νιν ἐπ' Αἰσά· ροινο· μεύω
 nicht wahrlich, sondern wenn zwar ihn an des Aisaros weide ich
 not Dan, but whenever indeed him upon of Aisaros I pasture

[18] καὶ μαλακῷ· χόρ· τοιο καλὰν κῷ· μῦθα δί· δωμι,
 und weich aus Grases schöne Lagerstatt gebe ich,
 and soft of grass fair feast I give,

[19] ἄλλοκα δὲ σκαί· ρει τὸ βα· θύσκιον ἀμφὶ Λά· τυμνον.
 anderswann aber hüpf das tief schattige um Latymnon.
 at another time but bounds the deep shaded around Latymnos.

[20] λεπτός· μὰν χῷ ταῦρος ὁ πυρρίχος· εἴθε λά· χοιεν
 schlank gewiss und der Stier der rötlich. o möchten erlangen
 slender at least and the bull the red haired. would that they might get

[21] τοὶ τῷ Λαμπριά· δα, τοὶ δαμόται, ὅκα θύ· ωντι
 die des Lampriadas, die Demoten, wenn opfern
 the to the Lampriada, the demesmen, when they sacrifice

[22] τᾶ Ἥ· ρα, τοι ὄνδε· κακοχρά· σμωνγὰρ ὁ δᾶ·μος.
 der Hera, solch ein es· denn der Demos schlecht sittlich.
 to the Hera, such a· of ill tempered for the people.

[23] καὶ μὰν ἐς Στομά· λιμνον ἐλαύνεται ἐς τε τὰ Φύ· σκω,
 und gewiss in Stomalimnon wird getrieben in und die Physko,
 and at least into Stomalimnon is driven into and the Fysko,

[24] καὶ ποτὶ τὸν Νή· αιθον, ὅ· πα καλὰ πάντα φύ· οντι,
 und zu den Neaithos, wo schöne all es wachsen,
 and toward the Neaithon, where fair all grow,

[25] αἰγί· πυρος καὶ κνύ· ζα καὶ εὐώ· δης μελί· τεια.
 Ziegen Weizen und Knyza und wohl duftende Honig klee.
 goat wheat and pennyroyal and sweet smelling melilot.

[26] φεῦ φεῦ βα· σεῦν· ται καὶ ταί· βόες ὦ· τάλαν Αἰ· γων
 weh weh werden gehen und die Kühe o Unglücklicher Aigon
 alas alas they will go and the cows O wretch Aigon

[27] εἰς Αἰ· δαν, ὅκα καὶ τὸ κακᾶς ἢ· ράσσαι· νί· κας,
 in Hades, als auch du böser begehrtest Siege,
 into Hades, when and you of evil you did pray for victories,

[28] **χά σῦριγξ εὐρώτι παλύνεται, ἅν ποκ' ἐπάξα.**
 und die Flöte von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
 and the pipe with mildew is strewn, which once I brought.

[29] **οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων**
 nicht jene ja, nicht Nymphen, da zu Pisa weg schleichend
 not that one at least, not Nymphs, since toward Pisa going off

[30] **δῶρον ἐμοί νιν ἐλείπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,**
 Geschenk mir ihn ließ· ich aber irgend einer bin Honig lecker,
 a gift to me him left· I but someone am honey cutter,

[31] **κεῖ μὲν τὰ Γλαῦκας ἀγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρῳ.**
 und gut zwar die Glaukas schlage zusammen, gut aber die Pyrrhos.
 and well at least the of Glaucas I knock, well but the of Pyrrhos.

[32] **αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἃ τε Ζάκυνθος**
 lobe ich die auch Kroton, schöne Stadt, die auch Zakynthos
 I praise the and Croton, fair city, which and Zakynthos

[33] **καὶ τὸ ποταῶον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ Πύκτας**
 und das Fluss heiligtum, das Lakinion wo eben der Faustkämpfer
 and the river place, the Lacinion where indeed the boxer

[34] **Αἶγων ὀγδῶκονταμόνος κατεδαίσατο μάζας.**
 Aigon achtzig allein verzehrte er Gersten kuchen.
 Aigon eighty alone ate up cakes.

[35] **τηνεὶ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὠρεος ἄγε πιάζας**
 dort und den Stier von Berges führte er gepackt habend
 there and the bull from mountain he led having seized

[36] **τᾶς ὀπλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες**
 der Hufen und gab er Amaryllis, die aber Frauen
 of the hoof and gave to Amaryllis, the but women

[37] **μακρὸν ἀνάουσιν, χῶ βουκόλος ἐξεγέλασσε.**
 lang riefen sie auf, und der Rinderhirt lachte er auf.
 long they cried out, and the cowherd laughed out.

[38] **ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας**
 o anmutige Amarylli, allein deiner nicht einmal gestorben seiend
 O graceful Amaryllis, alone of you not even having died

[39] **λασεύμεσθ'· ὅσον αἶγες ἐμὴν φίλαι, ὅσον ἀπέσβης.**
 tollen wir· so sehr Ziegen mir lieb, so sehr verlosch st du.
 we frolic· as much goats to me dear, as much you expired.

[40] **αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.**
 ach des harten sehr Dämons, der mich hat zugeteilt.
 alas at least of harsh very of daimon, who me has allotted.

[41] **θαρσεῖν χρή φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.**
 mutig sein ist nötig Freund Batte· bald morgen wird es sein besser.
 to take heart it is need dear Battus· soon tomorrow it will be better.

[42] **ἐλπίδες ἐν ζῳοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.**
 Hoffnungen bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
 hopes in living ones, hopeless but having died.

[43]	χὼ	Ζεὺς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἶθριος,	ἄλλοκα	δ' ὕει.
	und der	Zeus	anderswann	zwar	ist	heiter,	anderswann	aber regnet.
	and the	Zeus	at another time	at least	is	clear,	at another time	but rains.

[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτω	θε τὰ	μοσχία·	ταῖς	γὰρ ἐ	λαίας
	bin zuversichtlich.	wirf	hinab	die	Kälbchen·	der	denn	Olive
	I am of good cheer.	cast	down from	the	calves·	of the	for	olive

[45]	τὸν	θαλ	λὸν	τρώ	γοντι	τὰ	δύσσοα.	σίτθ' ὁ	λέ	παργος.
	den	Schössling	nagen	sie	die	Unglücklichen.	pst	der	Leopard.	
	the	shoot	to the	gnawing	the	wretched.	hush	the	leopard.	

[46]	σίτθ' ἄ	Κυμαί	θαποτὶ	τὸν	λόφον.	οὐκ ἔσα	κούεις;
	pst	die	Kymaitha	zu	den	Hügel.	nicht
	hush	the	Kymaitha	toward	the	hill.	hörst du;
						not	you hear;

[47]	ἤξῳ	ναὶ	τὸν	Πᾶνα	κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,
	komme ich hin	ja	den	Pan	schlecht es	Ende	sofort	geben werdend,
	I will come	yes	by the	Pan	bad	end	at once	giving,

[48]	εἰ	μὴ ἄ	πει	του	τῷ	θεν.	ἴδ'	αὖ	πάλιν	ἄδε	πο	θέρπει.
	wenn	nicht	geh	weg	von	hier.	sieh	wiederum	erneut	diese	stört.	
	if	not	go	away	from	here.	see	again	again	this	soothes.	

[49]	εἴθ'	ἦν	μοι	ροῖ	κὸν	τὸ	λα	γῶ	βόλον,	ὥς	τυ	πά	ταξα.
	o wäre	war	mir	knorrig	es	das	Hasen	werfer,	so dass	dich	schlüge	ich.	
	would that	was	to me	knotty	the	hare	spear,	so that	you	I	struck.		

[50]	θάσαι	μ' ὦ	Κορύ	δων	πὸτ	τῷ	Διός·	ἄ	γὰρ ἄ	κανθα
	schnell	mich	o	Korydon	zu	des	Zeus·	die	denn	Dorn
	hurry	me	O	Corydon	toward	the	of Zeus·	the	for	thorn

[51]	ἄρμοι	μ' ὦδ'	ἐπά	ταξ' ὑπὸ	τὸ	σφυρόν.	ὥς	δὲ	βα	θεῖαι
	am Gelenk	mich	so	trafes	unter	den	Knöchel.	wie	doch	tief
	at the joint	me	thus	struck	under	the	ankle.	how	but	deep

[52]	τάτρα	κτυλλίδες	ἐντί.	κακῶς	ἄ	πόρτις	ὅ	λοιτο·
	Kletten	sind.	schlecht	die	Färsen	möge	zugrunde	gehen·
	the burrs	are.	badly	the	heifer	might	be	destroyed·

[53]	ἐς	ταύ	ταν	ἐτύ	πην	χα	σμεύμενος.	ἦ	ρά	γε	λεύσσεις;
	in	diese	wurde	ich	getroffen	gähmend.	wahrlich	nun	ja	siehst du;	
	into	that one	I was	struck		yawning.	then	indeed	at least	you look;	

[54]	ναὶ	ναί,	τοῖς	όνύ	χεσσιν	ἐ	χω	τέ	νιν·	ἄδε	καὶ	αὐτά.
	ja	ja,	mit	den	Nägeln	halte	ich	auch	ihn·	diese	und	selbst.
	yes	yes,	with	the	nails	I hold	and	him·	these	and	same ones.	

[55]	ὄσσίχον	ἐστὶ	τὸ	τύμμα	καὶ	ἄλίκον	ἄνδρα	δα	μάζει.
	so groß	ist	der	Schlag	und	so mächtig	Mann	bezwingt.	
	as much	is	the	blow	and	so big	man	it tames.	

[56]	εἰς	ὄρος	ὄκχ' ἔρ	πης,	μὴ	νήλιπος	ἔρχεο	Βάττε.
	auf	Berg	wenn	du	gehest,	nicht	bar fuß	geh
	into	mountain	when	you	go,	not	barefoot	go
								Batte.
								Battus.

[57]	ἐν	γὰρ	ὄρει	ρά	μνοί	τε	καὶ	ἀσπάλα	θοκομέ	ονται.
	im	denn	Gebirg	Kreuzdorn	sträucher	und	auch	Asphalathen	wachsen	sie.
	in	for	mountain	buckthorns		and	also	aspalathi	are	grown.

[58]	εἶπ' ἄγε	μ' ὦ Κορύδων,	τὸ γερόντιον	ἢ ῥα διώκει,
	sage komm mich o	Korydon,	das Greis chen	wirklich nun verfolgt,
	say come me O	Corydon,	the little old man	then indeed pursues,
[59]	τήναν	τὰν κυάνοφρυν	ἐρωτίδα,	τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;
	jene that one	die the dunkel brau ige	Liebes maid, love girl,	deren of whom einst once juckte es; was chafed;
[60]	ἀκμάν	γ' ὦ δειλαῖε·	πρόαν γε μὲν	αὐτὸς ἐπενθῶν
	noch just now	ja at least o O	Armen· vordem earlier	ja zwar selbst hinzu gegangen seiend
			at least indeed himself	having come upon
[61]	καὶ ποτὶ	τᾷ μάνδρα	κατελαμβάνον	ἄμος ἐνήργει.
	und and	bei toward the	der Hürde fold	überraschte ich I was seizing
			indem while	er arbeitete. he was working.
[62]	εὖ γ' ὦν	θρῶπε φιλοῖφα.	τότοι γένος	ἢ Σατυρίσκοις
	gut well	ja at least Mensch O man	lieb ich. I love. das the	at least Geschlecht oder either
				Satyri sken to Satyr lings
[63]	ἐγγύθεν	ἢ Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν	ἐρίσδεις.
	nah nearby	oder or Pan wesen with the Pans	schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἴγες ἐμαί,	τῇνον τὸν	ποιμένα	τόνδε Σιβύρτα
	Ziegen meine,	jenen den	Hirten	diesen Sibyrtas
	goats my, that one the		shepherd	this one Sibyrtas
[2]	φεύγετε	τὸν Λάκωνα·	τόμευ	νάκος ἐχθὲς ἔκλεψεν.
	flieht flee	den the Lakonier· Lacon·	das mein es Fell mantel	gestern yesterday stahl er. he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ	τᾶς κράνας;	σίττι' ἁμνίδες.	οὐκ ἐσορῆτε
	nicht von der Quelle;	pst hush	Lämmlein. nicht	seht ihr
	not from the spring;		lambkins. not	you see
[4]	τόν μευ	τὰν σύριγγα	πρόαν κλέψαντα	Κομάταν;
	den mein es the of me	die Röhre flöte pipe	vorher gestohlen habend	Komatan; Comatas;
[5]	τὰν ποίαν	σύριγγα;	τὸ γάρ ποκα	δῶλε Σιβύρτα
	die welche the what kind	Röhre flöte; pipe;	du denn einst Sklave slave	Sibyrtas
[6]	ἐκτάσα	σύριγγα,	τίδ' οὐκέτι	σὺν Κορύδωνι
	gestimmt habend having made	Röhre flöte; pipe;	warum aber nicht mehr	mit Korydon Corydon
			why but no longer	with
[7]	ἄρκεϊ	τοὶ καλά	μας αὐλὸν	ποπύσδεν ἔχοντι;
	genügt it is enough	dir ja at least Rohr halme reeds	Flöte pipe	pfeifen to toot
				habend; to the having;

[8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὦ λεύθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον
 die mir gab er Lykon o Freier Mann. welche aber das was für eine Art
 the to me gave Lykon O free man. which but the what kind

[9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβανάκος; εἶπε Κομάτα·
 Lakon gestohlen habend einst ging Fell mantel; sage Komatas·
 Lacon having stolen when went fleece; say Comatas·

[10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρᾳ τῷ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.
 auch nicht denn dem Eumara dem Herrn warst irgend etwas zu verraten.
 nor for to Eumara the master you were anything to tell.

[11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνὶκ' ἔθυσε
 den Krokylos mir gab, den bunten, als opferte
 the Krokylos to me gave, the dappled, when he sacrificed

[12] ταῖς Νύμφαις τὴν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
 den Nymphen die Ziege· du aber o Böser auch damals schmolzest
 to the Nymphs the she goat· you but O wretch and then you melted

[13] βασκαίῳ νυν, καὶ νῦν με τὰ λοισθια γυμνὸν ἔθηκες.
 neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt setztest.
 begrudging, and now me the last things naked you made.

[14] οὐκ αὖ τὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
 nicht ihn selbst den Pan den akteischen, nicht und ja Lakon
 not him self the Pan the Actian, not and at least Lacon

[15] τὴν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαϊθίδος, ἢ κατὰ τήνας
 die Fell mantel zog aus der des Kaläthidos, oder hinab nach jenen
 the sheepskin stripped off the of Kalaithid, or down along those

[16] τᾶς πέτρας ὧν θρωπε μαίνει ἐς Κραθὶν ἀλοίμαν.
 der Felsen o Mensch rasend seiend in Krathis möchte springen.
 of the rock O man having gone mad into Crathis I might leap.

[17] οὐ μὰν οὐκ αὖ τὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,
 nicht wahrlich nicht sie selbst die See Nymphen o Bester Nymphen,
 not at least not themselves the lake nymphs O good man Nymphs,

[18] αἴτέ μοι ἱλαοί τε καὶ εὐμένεες τελέθιοιεν,
 die und mir gnädige und und wohl gesinnte möchten sein,
 who and to me gracious and also well disposed might be,

[19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
 nicht irgend jemandes die Röhre flöte unbemerkt seiend stahl Komatas.
 not of anyone the pipe having escaped notice stole Comatas.

[20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
 wenn dir ja möchte vertrauen, die des Daphnis Schmerzen auf mich nähme.
 if at least I might trust, the of Daphnis pains I might pray for.

[21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
 aber nun wenn willst Zicklein hin legen, ist zwar nichts
 but then if you wish kid to set, it is at least nothing

[22] ἱερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείπης.
 heilig, aber doch dir werde besingen, bis wohl du untersagst.
 sacred, but at least at least I will tell through, until at least you may forbid.

- [23] ὄς ποτ' Ἀθηναίαν ἔριν ἦριεν· ἡνίκε κεῖται
Schwein einst athenischen Streit stritt. hier liegt
a boar once Athenaeon strife strove. lo here lies
- [24] ὠρίφος· ἀλλά γε καὶ τὸν εὖβοτον ἄμνον ἔρισδε.
Jährling· aber doch auch du den weide reichen Lamm wetteifere.
yearling· but at least and you the rich pasture lamb vie.
- [25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὸ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἅμιν;
und wie o Schuft du dies es wird sein aus gleichem uns;
and how O debauch you these it will be out of equal to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
wer Haare anstatt der Wolle hat gesetzt; wer aber beigegeben habend
who hairs instead of of wool has picked; who but having substituted
- [27] αἰγὸς πρῶτον τοῖον καὶ κύναν δὴ λείπει ἄμελγειν;
der Ziege erst gebärenden schlechte Hündin ließ zu zu melken;
of goat first born bad bitch dares to milk;
- [28] ὅστις νικᾷ σείντον πλατύνω· ὡς τὸ πεποιθεις,
wer zu siegen den breiten wie du bist überzeugt,
whoever to conquer the broad as you you have trusted,
- [29] σφαῖρα βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι
Hornisse summend seiend der Zikade gegenüber. aber denn nicht dir
hornet buzzing of cicada opposite. but for not at least
- [30] ὠρίφος ἰσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος ἔρισδε.
Jährling gleich stark, diesem der Bock dies er. wetteifere.
yearling equal in wrestling, hither the he goat this. vie.
- [31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γὰρ τοι πυρὶ θάλπει. ἄδιον ἄσῃ
nicht beeile dich· nicht denn dir am Feuer wärmst du dich. süßer singest
not hasten· not for at least by fire you are warmed. sweeter you may sing
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίζας.
hier unter die Ölbaum und die Haine diese gesetzt habend.
here under the olive and the groves these having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖκα καταλείβεται· ὥδε πεφύκει
kalt Wasser hier träufelt herab· so hier ist gewachsen
cold water here is dripped down· here has grown
- [34] ποῖα χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
Gras und die Streu diese, und Heuschrecken so hier plaudern.
grass and the leaf litter this, and locusts here chatter.
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
aber nicht etwas eile· sehr aber ärgere mich, wenn du mich wagest
but not anything I hasten· greatly but I am burdened, if you me you may dare
- [36] ὄμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποτ' ἐόντα
mit Augen den geraden an zu blicken, den einst seiend
with eyes the straight to look toward, whom once being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἄχάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
Knaben noch ich lehrte. sieh die Gunst in was einmal kriecht.
a boy still I I was teaching. see the favor into what ever creeps.

[38] **θρέψαι καὶ λυκὶ δεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγωντι.**
 nähre und Wolf artige, nähre Hunde, damit du mögen fressen.
 nourish and wolf whelps, nourish dogs, so that you they may eat.

[39] **καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεύς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας**
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] **μέμναμ'; ὧφθονε ρὸν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.**
 ich erinnere mich; o neid isch es du und un schicklich es Männ chen einfach so.
 I remember; O envious one you and unseemly little man just so.

[41] ...

[42] **ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ.**
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolisieren.
 but for come hither, go, and last you may sing bucolic.

[43] **οὐχ ἔρψω τῇ νεῖ· του τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος,**
 nicht werde gehen dorthin· hier Eichen, so hier Zyper gras,
 not I will go there· here oaks, here galingale,

[44] **ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·**
 so hier schön summend seiend zu Schwärmen Bienen·
 here fair to buzzing toward swarms bees·

[45] **ἐνθ' ὕδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει**
 dort des Wassers kalten Quellen zwei· die aber auf Baum
 there of water cold springs two· the but upon tree

[46] **ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἅ σκιὰ οὐδὲν ὁμοία**
 Vögel schwatzen· und die Schatten nichts gleich
 birds chatter· and the shade nothing like

[47] **τᾷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἅ πίτυς ὑπόθε κώνοις.**
 der neben dir· wirft aber auch die Kiefer von oben Zapfen.
 to the beside you· casts but and the pine from above with cones.

[48] **ἦ μὰν ἀρνακὶ δαστε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,**
 wahrlich ja Lämm chen und und Wollen hier wirst treten,
 indeed at least lamb skins and also fleeces here you will tread,

[49] **αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι**
 wenn hingehst, zum Schlaf weicher· die aber ziegen haften
 if at least you may come, for sleep softer· the but goatish

[50] **ταὶ παρὰ τὴν ὄσδοντι κακώτερον ἢ τὸ περ ὄσδεις.**
 die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst.
 the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] **στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος**
 ich werde hinstellen aber Krater großen weißen der Milch
 I will set but a bowl great of white of milk

[52] **ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.**
 den Nymphen, ich werde hinstellen aber auch süßen anderen Öl.
 to the Nymphs, I will set but and of sweet another with oil.

[53]	αἰ	δέ	κε	καὶ	τὸ	μό	λης,	ἀπα	λὰν	πτέριν	ᾧ	δε	πα	τησεῖς
	wenn	aber	wohl	auch	du	kommest,	zarte	Farn	so	hier	wirst	treten		
	if	but	at least	and	you	you may come,	soft	fern	here		you will	tread		

[54]	καὶ	γλά	χων'	ἀν	θεῦσαν·	ὕ	πεσσεῖ	ται	δὲ	χι	μαιρᾶν
	und	Polei	minze	blühend	seiend·	wird	unter	gebreitet	aber	der	Ziegen
	and	mint	having flowered·			will be	spread	under	but	of	she goats

[55]	δέρματα	τῶν	παρὰ	τὴν	μαλα	κώτερα	τετράκις	ἀρνῶν.
	Felle	der	bei	jenen	weicher	viermal	der Lämmer.	
	skins	of those	beside	you	softer	four times	of lambs.	

[56]	στασῶ	δ'	ὀκτώ	μὲν	γαυ	λῶς	τῷ	Πανὶ	γά	λακτος,
	ich	werde	hinstellen	aber	acht	zwar	Milch	eimer	dem	Pan
	I will	set		but	eight	at least	pails	to the	Pan	der Milch,

[57]	ὀκτώ	δὲ	σκαφί	δας	μέλι	τος	πλέα	κηρί'	ἐ	χοίσας.
	acht	aber	Schälchen	des	Honigs	voll	Waben	haltend.		
	eight	but	bowls	of	honey	full	of wax	having.		

[58]	αὐτόθε	μοι	ποτέ	ρισδε	καὶ	αὐτόθε	βουκολι	ἀσδευ·
	von	hier	selbst	mir	becher	trinke	und	von
	right	here		to me	drink	here	and	right

[59]	τὰν	σαυ	τῷ	πατέ	ων	ἔχε	τὰς	δρύας.	ἀλλὰ	τίς	ἄμμε
	die	deiner	selbst	der	Väter	halte	die	Eichen.	aber	wer	uns
	the	of your	self	der	treading	hold	the	oaks.	but	who	us

[60]	τίς	κρινεῖ;	αἰθ'	ἔν	θοι	πόθ'	ὁ	βουκόλος	ᾧ	δ'	ὁ	Λυ	κώπας.
	wer	wird	richten;	o	wenn	doch	hier	einmal	der	Rinder	hirt	so	hier
	who	will	judge;	would	that		here	ever	the	herdsman		thus	the

[61]	οὐδὲν	ἐ	γῶ	τή	νω	ποτι	δεύομαι·	ἀλλὰ	τὸν	ἄνδρα,
	nichts	ich	jenen	kümmere	mich·	sondern	den	Mann,		
	nothing	I	of that	I pursue·		but	the	man,		

[62]	αἰ	λῆς,	τὸν	δρυτό	μον	βω	στρήσομες,	ὃς	τὰς	ἐ	ρεΐκας
	wenn	willst,	den	Holz	fäller	werden	rufen,	der	die	Heide	
	if	you wish,	the	woodcutter		we will	call,	who	the	heathers	

[63]	τήνας	τὰς	παρὰ	τὴν	ξύλο	χίζεται·	ἔστι	δὲ	Μόρσων.
	jene	die	neben	der	holz	spaltet sich·	ist	aber	Morson.
	those	the	beside	him	sits on	wood·	is	but	Morson.

[64]	βωστρέω	μες.	τὸ	κά	λεινιν.	ἴθ'	ᾧ	ξένε	μικκὸν	ἄ	κουσον
	rufen	wir.	du	rufe	ihn.	komm	o	Fremder	ein	wenig	höre
	let us	call.	you	call	him.	go	O	stranger	a	little	listen

[65]	τεῖδ'	ἐν	θῶν·	ἄμ	μες	γὰρ	ἐ	ρίσδομες,	ὅστις	ἄ	ρείων
	hier	einge	treten	seiend·	wir	denn	wetteifern,	wer	besser		
	here	having	come in·		we	for	we contend,	who	ever	better	

[66]	βουκολι	αστάς	ἔστι.	τὸ	δ'	ᾧ	φίλε	μήτ'	ἐμὲ	Μόρσων
	Bucolic	sänger	ist.	du	aber	o	Freund	weder	mich	Morson
	bucoliasts		is.	you	but	O	dear	neither	me	Morson

[67]	ἐν	χάρι	τι	κρί	νης,	μήτ'	ᾧ	ν	τύγα	τοῦτον	ὁ	νάσης.
	in	Gunst	entscheide	st,	weder	nun	du	diesen	begünstige	st.		
	in	favor	you may	judge,	nor	then	you	at least	this one	you may	benefit.	

[68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφῶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
 ja bei den Nymphen Morson Freund weder Komatas dem
 yes toward of the Nymphs Morson dear nor to Comatas

[69] τὸ πλεον ἰθύνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίξῃ.
 das Mehr richte st., weder nun du diesem gefäll st.
 the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἅδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,
 dies hier dir die Herde des Thurius ist des Sibyrtas,
 this at least the flock to the Thourian is Sibyrtas,

[71] Εὐμᾶρα δὲ τὰς αἰγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
 Eumara aber die Ziegen siehst Freund des Sybariten.
 Eumara but the she goats you see dear to the Sybarite.

[72] μή τύ τις ἡρώτηπὸτ τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα
 nicht du jemand fragtest einst bei dem Zeus, ob des Sibyrtas
 not you someone asked toward the of Zeus, whether Sibyrtas

[73] αἶτ' ἐμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.
 oder ob mein ist Schlechtester das Herde; wie geschwätzig bist.
 or my is worst the flock; how talkative you are.

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
 bravo dieser, ich zwar wahr es alles sage
 be off this one, I indeed true all I speak

[75] κοῦδὲν καυχέομαι·τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
 und nichts prahle ich· du aber gar spott liebend bist.
 and nothing I boast· you but excessively mockery loving you are.

[76] εἶα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
 nun sage wenn etwas sagst, und den Fremden in Stadt wieder
 come now speak if anything you say, and the stranger into city again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
 lebend seiend lass· o Paian, wahrlich schwatz haft warst Komatas.
 living release· O Paeon, truly loud mouthed you were Comatas.

[78] ταὶ Μοῖσαι με φιλεῦντι πολὺ πλεον ἢ τὸν ἀοιδὸν
 die Musen mich lieben viel mehr als den Sänger
 the Muses me love much more than the singer

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσα.
 Daphnis· ich aber ihnen Ziegen zwei vorhin einst opferte ich.
 Daphnis· I but to them he goats two just now once I sacrificed.

[80] καὶ γὰρ ἐμ' ὠπόλῳ λωνφιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
 und denn mich Apollon liebt sehr, und schönen ihm
 and for me Apollo loves greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
 Widder ich ziehe auf. die aber Karneen und ja naht.
 ram I I feed. the but Karneia and indeed draws near.

[82] πλὴν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἰγας ἀμέλγω,
 außer zwei die übrigen zwillings tragend Ziegen melke ich,
 except two the remaining twin bearing she goats I milk,

[83]	καὶ μ' ἄ	παῖς ποθο	ρεῦσα	"τάλαν" λέγει	"αὐτὸς ἄ	μέλγεις; "
	und mich die Knabe hervor springend "Weh" sagt "selbst melkst du; and me the girl having run up "wretch" she says "your self you milk;					

[84]	φεῦ φεῦ	Λάκων	τοὶ	ταλά	ρως σχεδὸν	εἴκατι	πληροῖ
	weh weh alas alas	Lakon Lacon	dir at least	Körbe baskets	beinahe nearly	zwanzig twenty	füllt fills

[85]	τυρῶ	καὶ τὸν ἄ	ναβον ἐν	ἄνθεσι	παῖδα μο	λύνει.
	von Käsen of cheeses	und den and the	unreifen un bearded	in in	Blüten flowers	Knaben boy beschmutzt. stains.

[86]	βάλλει	καὶ μά	λοισι τὸν	αἰπόλον	ἄ	Κλεαρίστα
	wirft throws	auch and	mit Äpfeln with apples	den the	Ziegenhirten goatherd	die die Klearista Clearista

[87]	τὰς αἰ	γας παρε	λᾶντα καὶ	ἀδύ τι	ποππυλι	ἄσδει.
	die the	Ziegen she goats	vorbei treibend having driven by	und and	süß etwas sweet something	pfeift. to chirp.

[88]	κῆμὲ	γὰρ ὁ	Κρατίδας τὸν	ποιμένα	λεῖος ὁ	παντῶν
	und mich and me	denn for	der the Kratidas	den the	Hirten shepherd	glatt sleek entgegen gehend meeting

[89]	ἐκμαί	νει·	λιπα	ρὰ δὲ παρ'	αὐχένα	σειέτ'	ἔ	θειρα.
	macht rasend· makes mad·	glänzend sleek	aber but	entlang beside	Hals neck	schwingt sich shakes	Mähne. mane.	

[90]	ἀλλ'	οὐ	σύμβλητ'	ἐστὶ κυ	νόσβατος	οὐδ' ἀνε	μώνα
	sondern but	nicht not	vergleichbar comparable	ist is	Hunds rose dog rose	noch nor	Anemone anemone

[91]	πρὸς ῥόδα,	τῶν ἄν	δηρα παρ'	αἶμασι	αἰσπε	φύκει.
	gegen toward	Rosen, roses,	deren of the	Kranz bänder beds	an by	Stein wällen stone fences sind gewachsen. has grown.

[92]	οὐδὲ	γὰρ οὐδ'	ἀκύ	λοῖς ὁμο	μαλίδες·	αἱ μὲν	ἔ	χοντι
	auch nor	nicht not	denn for	auch nicht not even	mit hakigen spines	gleich like	glatt· smooth·	die the zwar indeed haben have

[93]	λυπρὸν	ἄ	πὸ πρί	νοιο λε	πύριον,	αἱ δὲ	με	λιχραί.
	schmerz painful	lich von	Steineiche from	of oak	Splitter, little bark,	die the aber but	sanft. honey sweet.	

[94]	κῆγῶ	μὲν	δω	σῶ τᾷ	παρθένῳ	αὐτίκα	φάσσαν
	und ich and I	zwar indeed	werde I will	geben give	der to the	Jungfrau maiden	sofort at once Turtel taube wood pigeon

[95]	ἐκ	τᾶς	ἀρκεύ	θωκαθε	λῶν·	τη	νεῖ γὰρ	ἐ	φίσδει.
	aus out of	der the	Wacholder juniper	herab genommen having taken down·	habend·	dort there	denn for	sitzt er. perches.	

[96]	ἀλλ'	ἐγῶ	ἐς	χλαῖ	ναν μαλα	κὸν πόκον,	ὅπποκα	πέξω
	sondern but	ich I	in into	Mantel cloak	weichen soft	Vlies, wool,	wenn when	werde I will

[97]	τὰν οἶν	τὰν πέλ	λαν,	Κρατί	δα	δω	ρήσομαι	αὐτός.
	das the	Schaf she sheep	das the	dunkle, dusky coated,	Kratidas dem to Kratidas	werde I will	schenken give as a gift	selbst. my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτί|νω ταὶ|μηκάδες· ὧδε νέ|μεσθε,
 pst von der Ölweide die Meckernden· hier weidet euch,
 hush from the olive the bleaters· here graze,

[99] ὥς τὸ κά|ταντες|τοῦτο γε|ώλοφον|αἶ τε μυ|ρίκαι.
 wie den hinab wärts dieses Erd hügel die und Tamarisken.
 as the downward this earth mound the and tamarisks.

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς|οὗτος ὁ|Κώναρος|ἃ τε Κι|ναίθα;
 nicht von der Eiche dieser der Konaros und auch Kinaitha;
 not from the oak this one the Konaros and and Kinaitha;

[101] τουτεῖ|βοσκη|σεῖσθε ποτ'|άντολās,|ὥς ὁ Φά|λαρος.
 hier werdet grasen einst Sonnen aufgänge, wie der Phalaros.
 here you will graze once sunrises, as the Phalaros.

[102] ἔστι δέ|μοι γαυ|λὸς κυπα|ρίσσινος,|ἔστι δὲ|κρατήρ,
 ist aber mir Milch eimer zypressen holzen, ist aber Misch krug,
 there is but to me pail cypress made, there is but bowl,

[103] ἔργον|Πραξιτέ|λεως τᾶ|παιδὶ δὲ|ταῦτα φυ|λάσσω.
 Werk des Praxiteleus· dem Knaben aber dieses bewahre ich.
 work of Praxiteleus· to the boy but these I keep.

[104] χάμῖν|ἔστι κύ|ων φιλο|ποίμνιος,|ὃς λύκος|ἄγχει,
 und uns ist Hund Herden liebend, der Wolf würgt,
 and to us is dog flock loving, who wolf strangles,

[105] ὃν τῷ|παιδὶ δί|δωμι τὰ|θηρία|πάντα δι|ώκειν.
 den dem Knaben gebe ich die Tiere alle zu jagen.
 whom to the boy I give the wild beasts all to pursue.

[106] ἀκρίδες,|αἶ τὸν|φραγμὸν ὃ|περπα|δῆτε τὸν|ἄμόν,
 Heuschrecken, die den Zaun über springt den unseren,
 locusts, who the fence you leap over the our,

[107] μή μευ|λῶβα|σεῖσθε τὰς|ἀμπέλους·|ἐντὶ γὰρ|ᾶβαι.
 nicht meines schändet ihr die Weinstöcke· sind denn Beeren.
 not of me you will outrage the vines· are for unripe grapes.

[108] τοὶ τέτ|τιγες, ὁ|ρῆτε τὸν|αἰπόλον|ὥς ἐρε|θίζω·
 ihr Zikaden, seht den Ziegenhirten wie reizt ich·
 the cicadas, you see the goatherd how I provoke·

[109] οὕτως|χῦμές|θην ἐρε|θίζετε|τῶς|καλα|μευτάς.
 so und ihr gewiss reizt die beiden Rohr pfeifer.
 thus you indeed you provoke the reed pipers.

[110] μισέω|τὰς δασυ|κέρκος|ἀλώπεκας,|αἶ τὰ Μί|κωνος
 hasse ich die busch schwänzigen Füchse, die die des Mikon
 I hate the bushy tailed foxes, who the of Micon

[111] αἰεὶ|φοιτῶ|σαι τὰ πο|θέσπερα|ῤαγί|ζοντι.
 immer umher gehend die spät abendlichen lassen bersten.
 always going to and fro the late evening they crack.

[112] καὶ γὰρ ἐ|γὼ μι|σέω τὼς|κανθάρος,|οἱ τὰ Φι|λῶνδα
 und denn ich hasse die beiden Mist käfer, die die des Philondas
 and for I hate the beetles, who the of Philondas

[113] σῦκα κατὰ τρώγοντες αὐτὸν πανέμοιροι φορέονται.
 Feigen ab fressend wind getrieben werden getragen.
 figs devouring down down wind are borne.

[114] ἤού μὲν μνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασα, καὶ τὸ σε σαρώς
 etwa nicht erinnerst dich, als ich dich hin trieb, und du gereinigt habend
 indeed not do you remember, when I you I drove down, and you having brushed

[115] εὖ ποτε κιγκλίξευκαὶ τὰς δρυὸς εἶχεο τήνας;
 gut einst riegestest und der Eiche hieltest du jene;
 well once you latched and the oak you held those;

[116] τοῦτο μὲν οὐ μέμνημα' ὅκα μάν ποκα τεῖδέ τυ δήσας
 dieses zwar nicht erinnere ich· wann ja einst hier dich gebunden habend
 this indeed not I remember· when at least once this here you having bound

[117] Εὐμάρας ἐκάθρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ἴσαμι.
 der Eumara reinigte gut sehr, dies ja weiß ich.
 of Eumaras he cleansed well very, this at least I know.

[118] ἦ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται· ἤούχι παρήσθου;
 ja in der Tat jemand Morson wird erbittert· ja nicht warst anwesend;
 then indeed a certain Morson is embittered· then not at all did you perceive;

[119] σκίλλας ἰὼν γραίᾳς ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
 Skille zwiebeln gehend der Alten von Grab hügel sogleich pflücken.
 squills going old from tomb straightway to pluck.

[120] κήγῳ μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.
 und ich ja reize Morson irgend einen· und du aber blickst.
 and I at least I scratch Morson someone· and you but you look.

[121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὁρυσέ νυν ἐς τὸν Ἀλεντα.
 hinein gelegt die Cyclame grabe nun in den Alentus.
 having put in the cyclamen dig now into the Alentas.

[122] Ἥμερα ἀνθ' ὕδατος ρεῖτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι
 Himera statt des Wassers fließe Milch, und du aber Krathis
 Himera instead of water let flow milk, and you but Krathis

[123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἶσθα καρπὸν ἐνείκαι.
 mit Wein purpur färben, die aber auch Weiden Frucht bringen.
 with wine purple, the but and osiers fruit might bear.

[124] ρεῖτω χά Συβαρίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
 fließe und die Sybaris mir Honig, und das Türpfosten
 let flow and the Sybaritis to me honey, and the drinking vessel

[125] ἃ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶ κάλιδι κηρία βάψαι.
 das Mädchen statt des Wassers in der Wasser kanne Waben tauche.
 the child instead of water the pitcher honeycombs let dip.

[126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἰγίλον αἶγες ἐδοντι,
 die zwar meine Kytisos und auch Stein eiche Ziegen essen,
 the at least my laburnum and also holm oak goats eat,

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
 und Mastix fressen und in Erdbeer bäumen sind ausgebreitet.
 and mastic they graze and in arbutus are spread.

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἴεσσι πάρεστι μὲν ἃ μελίτεια
den aber meinen Mutterschafen ist vorhanden zwar der Honig klee
to the but my sheep is present at least the melilot

[129] φέρβεισθαι, πολὺς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
sich nähren, reichlich aber und wie Rosen Zistros blüht.
to be fed, much but and as roses cistus blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε
nicht liebe ich der Alkippa, weil mich vorhin nicht küsste
not I am in love Alkippa, because me beforetime not did kiss

[131] τῶν ὧ των καθελοῖς, ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἐδωκα.
der Ohren abgenommen habend, als ihr die Turtel taube gab ich.
of the ears having taken off, when to her the wood pigeon I gave.

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδεω ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern ich Eumedes liebe sehr· und denn wenn ihm
but I Eumedes I am in love greatly· and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὧρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
die Rohr flöte reichte, schön es etwas mich sehr küsste.
the pipe I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λακων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht erlaubt dem Lakon je Nachtigall Efeu bekränzt zu wetteifern,
not lawful Lacon ever nightingale with ivy to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὧ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.
noch Wiedehopfe mit Schwänen· du aber o Unglücklicher bist verhasst.
nor hoopoes with swans· you but O wretch you are hateful.

[136] παύσαισθαι κέλομαι τὸν ποιμένα· τὴν δὲ Κομάτα
aufzuhören fordere ich den Hirten· den aber Komatas
to cease I bid the shepherd· him but Comatas

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας
beschenkt Morson die Lamm junges· und du aber geopfert habend
gives as a gift Morson the lamb· and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
den Nymphen dem Morson gut es Fleisch sofort sende.
to the Nymphs to Morson good meat at once send.

[139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα· φριμάσσειο πᾶσα τραγίσκων
ich werde senden ja den Pan· schnaube jede der Ziegen kinder
I will send yes the Pan· snort all of kids

[140] νῦν ἀγέλα· κῆγ' ὧ γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχαξῶ
jetzt Herde· und ich denn siehe wie sehr dies werde auslachen
now herd· and I for look how greatly this I will laugh aloud

[141] κατὰ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη
gegen des Lakon des Hirten, dass einst schon
down against of the Lacon of the shepherd, that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὑμῖν ἀλεῦμαι.
vollbrachte ich die Lamm· in Himmel euch strebe ich.
I accomplished the lamb· into sky to you all I wander.

[143] αἶγες ἐμαὶ θαρσεῖτε κερούτιδες· αὔριον ὕμμε
 Ziegen meine seid zuversichtlich behornte· morgen euch
 goats my take heart horned ones· tomorrow you all

[144] πάσας ἐγὼ λουσῶ Συβαρίτιδος ἔνδοθι λίμνας.
 alle ich werde baden der Sybaris innen Teiche.
 all I will bathe of Sybaritis within pools.

[145] οὗτος ὁ Λευκίτας ὁ κορυπτίλος, εἴ τιν' ὀχευσεῖς
 dieser der Leukitas der Kopf stoßend, wenn irgend eine besteigen wirst
 this the Leukitas the crest headed, if someone you will cover

[146] τᾶν αἰγῶν, φλασσῶ तु प्रियं ἢ γ' ἐμὲ καλλιεργῆσαι
 der Ziegen, peitsche ich dich ehe als ja mich schön opfern
 of the goats, I will whip you before than at least me to sacrifice fairly

[147] ταῖς Νύμφαις τὰν ἀμνόν· ὁ δ' αὖ πάλιν· ἀλλὰ γε νοίμαν,
 den Nymphen die Lamm. der aber wieder erneut. doch möchte ich werden,
 to the Nymphs the lamb. the but again again. but might I become,

[148] αἰ μὴ तु φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ Κομάτα.
 wenn nicht dich peitschte ich, Melanthios statt Komatas.
 if not you might whip, Melanthios instead of Komatas.

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας χώ Δάφνης ὁ βουκόλος εἰς ἓνα χώρον
 Damoitas und der Daphnis der Rinder hirt in einen Ort
 Damoitas and the Daphnis the cowherd into one place

[2] τὰν ἀγέλαν πόκ' Ἄρατε συνάγαγον· ἦς δ' ὁ μὲν αὐτῶν
 die Herde einst Arate versammelten· von denen aber der zwar ihrer
 the herd once Aratus they brought together· was but the at least of them

[3] πυρρός, ὁ δ' ἡμιγένης· ἐπὶ κράναν δέ τιν' ἄμφω
 rötlich, der aber halb stämmig· an Quelle aber irgendeine beide
 red haired, the but half bred· upon spring but a certain both

[4] ἐζόμενοι θέρος μέσῳ ἄματι τοιάδ' αἶειδον.
 sitzend des Sommers mitten Tag solche sangen.
 sitting of summer in the middle day such things they sang.

[5] πρῶτος δ' ἄρξατο Δάφνης, ἐπεὶ καὶ πρῶτος ἔρισδε.
 zuerst aber begann Daphnis, weil auch zuerst wetteifert.
 first but began Daphnis, since and first contends.

[6] βάλλει τοι Πολύφαμε τὸ ποίμνιον ἅ Γαλάτεια
 wirft dir Polyphem das Herde die Galateia
 throws at least Polyphemus the flock the Galatea

[7] μάλοισιν, δυσέρωτα τὸν αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα·
 mit Äpfeln, schmerzlich verliebt den Ziegenhirten Mann rufend·
 with apples, hard in love the goatherd man having called·

[8] **καὶ τὺ νιν οὐ ποθὲρ ῥησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι**
und du ihn nicht bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sondern sitzt
and you him not you have seen wretch wretch, but you sit

[9] **ἀδέα συρίσδων· πάλιν ἄδ' ἴδε τὰν κύνα βάλλει,**
süß pfeifend. wieder diese siehe den Hund trifft,
sweetly piping. again here look the dog pelts,

[10] **ἅ τοι τᾶν οἴων ἔπεται σκοπός· ἃ δὲ βαῦσδει**
die dir der Schafe folgt Wächter· die aber bellt
which at least of the sheep follows watcher· she but barks

[11] **εἰς ἅλα δερκομένην, τὰ δὲ νιν καλὰ κύματα φαίνει**
ins Meer schauend, die aber sie schönen Wellen zeigen
into sea looking, the but her fair waves show

[12] **ἄσυχ·α καχλάζοντάς· ἐπ' αἰγία· λοῖσθέοισαν.**
leise gurgelnd am Strand laufend.
softly gurgling upon of shore running.

[13] **φράζεο μὴ τὰς παιδὸς ἐπὶ κνᾶμαισιν ὁρούσῃ**
hüte dich nicht des Mädchens auf Schienbeinen springend
watch not of the girl upon shins leaping

[14] **ἐξ ἁλὸς ἐρχομένης, κατὰ δὲ χροᾶ καλὸν ἀμύξῃ.**
aus des Meeres kommende, entlang aber Haut schön zerkratze.
out of sea coming, down upon but skin fair you may scratch.

[15] **ἃ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἁκάνθας**
die aber auch dort dir zerbricht, wie von Dornen
she but and on the spot at least is worn through, as from thorns

[16] **ταῖ καπυραὶ χαίται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει·**
die fieberigen Haare, die schöne Sommerzeit sobald brät·
the sun parched locks, the fair summer when parches·

[17] **καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,**
und flieht Liebenden und nicht Liebenden verfolgt,
and flees loving one and not loving one pursues,

[18] **καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι**
und den vom Pfad bewegt Stein· ja denn der Liebe
and the from line moves stone· indeed for by love

[19] **πολλάκις ὦ Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.**
oft o Polyphem die nicht schönen schön erschienen sind.
often O Polyphemos the not fine fine have appeared.

[20] **τῷ δ' ἐπὶ Δαμοί· ταράνε βάλλετο καὶ τὰδ' ἄειδεν.**
darauf aber auf Damotas hob an und dieses sang.
to him but in reply Damoitas was taking up and these sang.

[21] **εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνὶκ' ἔβαλλε,**
sah ja den Pan, das Herde als warf,
I saw yes the Pan, the flock when he was pelting,

[22] **κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὄρημι**
und nicht mich entging, nicht, den meinen einen den süßen, dem ich schaue
and not me escaped, no, the my one the sweet, to whom indeed I behold

[23] **ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων**
zu Ende- aber der Seher der Telemos feinde redend
into end- but the seer the Telemos hostilely speaking

[24] **ἐχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπως τεκέεσσι φυλάσσοι.**
feinde würde bringen zu Haus, damit Kindern bewahre er.
hostile things he might bring toward house, so that to children he might guard.

[25] **ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι,**
sondern und selbst ich reizend wieder nicht bemerke ich,
but and myself I scratching teasing again not I see,

[26] **ἀλλ' ἄλ'λαντινὰ φάμι γυναικ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα**
sondern andere irgend eine sage ich Frau hatte- die aber hörend
but another some I say woman he was holding- the but hearing

[27] **ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης**
beneidet mich o Paian und schmilzt, aus aber des Meeres
she envies me O Paeon and she melts, out of but sea

[28] **οἰστρεῖ παπταῖ νοισαποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.**
tobt spähend zu Höhle und auch zu Herden.
she rages peering about toward caves and also toward flocks.

[29] **σίξα δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἦρων**
hetze aber zu bellen sie und der Hündin- und denn wenn ich fragte
hush but to bark her and to the dog- and for when I wooed

[30] **αὐτὰς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχία ῥύγχος ἔχουσα.**
ihr selbst, kratzte sich einst Schenkel Schnauze haltend.
her, she was scratching toward hips snout having.

[31] **ταῦτα δ' ἴσως ἔσορεύσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ**
diese aber vielleicht gesehen habend tuenden mich oft wird senden
these things but perhaps having seen doing me often she will send

[32] **ἄγγελον· αὐτὰρ ἐγὼ κλαξῶ θύρας, ἔστέ κ' ὁμόσση**
Boten. aber ich werde klopfen Türen, bis wohl schwöre sie
messenger. but I I will rattle doors, until at least you may swear

[33] **αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾷσδ' ἐπὶ νάσω.**
diese mir zu betten schöne Lager dieser auf Insel.
these same to me to spread beautiful couches of this upon headland.

[34] **καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγοντι.**
und denn gewiss nicht einmal Aussehen habe ich schlecht es, wie mich sagenden.
and for indeed not even appearance I have bad, as me to one speaking.

[35] **ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα,**
ja denn vorhin in Meer blickte ich, war aber ruhig keit,
truly for earlier into sea I was looking, it was but calm,

[36] **καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μευ ἅ μία κώρα,**
und schön zwar die Wangen, schön aber meiner die eine Pupille,
and fair indeed the cheeks, fair but of me the one maiden,

[37] **ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων**
wie bei mir ist entschieden, zeigte sich, der aber auch Zähne
as by me it has been judged, it was appearing, of the but and teeth

[38]	λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.	weißere whiter	Strahl beam	parischen of Parian	ließ durchschein was gleaming forth	Steines. of stone.				
[39]	ὥς μὴ βασκανθῶ δέ, τρίς εἰς ἐμὸν ἔπτυσσα κόλπον.	damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched	aber, dreimal but, thrice	in meinen into my	spie ich I spat	Schoß- bosom.		
[40]	ταῦτα γὰρ ἃ γράϊα με Κοτυταρίς ἐξεδίδαξε.	diese these things	denn for	die alte the old woman	mich me	Kotytaris Kotytaris	lehrte. taught.			
[41]	ἃ πρᾶν ἀμάν τεσσπαρ' Ἰπποκίῳ νηποταύλει.	die who	vorhin formerly	bei Sehern among seers	bei beside	Hippokion Hippokion	verweilt. haunts.			
[42]	τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὃ Δαμοίταξ ἐφίλησε,	so viel so much	gesagt habend having said	den the	Daphnis Daphnis	der the	Damoitas Damoitas	küsste, kissed,		
[43]	χὼ μὲν τῷ σύριγγ', ὃ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.	und der and the	zwar indeed	ihm to him	Rohrflöte, pipe,	der aber the but	ihm to him	schönen fair	Flöte flute	gab. gave.
[44]	αὐλεῖ Δαμοίταξ, σύρισδε δὲ Δάφνις ὃ βούταξ,	flötete played pipe	Damoitas, Damoitas,	pfiff piped	aber but	Daphnis Daphnis	der the	Rinder hirt, herdsman,		
[45]	ὠρχεῦντ' ἐν μαλακᾷ ταῖ πόρτιες αὐτίκα ποίᾳ.	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the	Färsen heifers	sofort straightway	Gras. grass.		
[46]	νίκη μὰν οὐ δάλλος, ἀνῆσσα τοῖδ' ἐγένοντο.	Sieg victory	gewiss at least	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.			

Gedicht 7

θαλύσια

[1]	Ἦς	χρόνος	ἀνίκ' ἐ	γώ τε	καὶ	Εὐκρίτος	ἐς τὸν	Ἄλεντα
	da	Zeit	als	ich	und	auch	Eukritos	in den
	there was	time	when	I	and	also	Eukritos	into the
								Alentos
								Alentas

[2]	εἵρπομες	ἐκ	πόλιος, σὺν	καὶ τρίτος	ἀμὶν	Ἀμύντας·
	gingen wir	aus	Stadt,	mit	auch	dritter
	we were going	out of	city,	with	and	third
						uns
						with us
						Amyntas·
						Amyntas·

[3]	τᾷ	Δηοῖ	γὰρ	ἔτευχε	θαλύσια	καὶ Φρασίδαμος
	der	Demeter	denn	bereitete	Erntedank feiern	und
	to the	Demeter	for	was preparing	harvest rites	and
						Phrasidamos
						Phrasidamas

[4]	κάντιγένης, δύο	τέκνα Λυκωπέος,	εἴ τί περ	ἐσθλὸν
	und Antigenes,	zwei	Kinder	des Lykopeus,
	and Antigenes,	two	children	of Lycopes,
				wenn
				if
				etwas
				anything
				ja
				at least
				gut es
				good

- [5] **χαῶν** **τῶν ἐπ' αὐθην,** **ἀπὸ Κλυτί** **ας τε καὶ** **αὐτῷ**
edelen der von oben, von Klytias und auch ihrer selbst
of ancient ones of the from former times, from Klytia and also of him self
- [6] **Χάλκω** **νος, Βούριναν** **δς ἐκ ποδὸς** **ἄνυσε** **κράναν**
Chalkons, Bourina der aus Fuß vollbrachte Quelle
of Chalcon, Bourina who from foot accomplished spring
- [7] **εὖ ἐνε** **ρεισάμε** **νοςπέ** **τρα γόνυ·** **ταὶ δὲ παρ'** **αὐτὰν**
gut andgedrückt habend an Fels Knie· die aber bei ihr
well having leaned on rock knee· the but beside her
- [8] **αἶγει** **ροι** **πτελέ** **αι τε ἐ** **ύσκιον** **ἄλσος ὕ** **φαινον,**
Schwarz Pappeln Ulmen und wohl schattig es Hain webten,
black poplars elms and well shaded grove were weaving,
- [9] **χλωροῖ** **σιν πετά** **λοισι κα** **τηρεφέ** **εξκομό** **ωσαι.**
mit grünen Blättern über hängende bekränzt seiend.
with green leaves overhanging luxuriant leafy.
- [10] **κοῦπω** **τὰν μεσά** **ταν ὁδὸν** **ἄνυμες,** **οὐδὲ** **τὸ** **σᾶμα**
und noch nicht die mitt lere Straße vollbrachten wir, nicht einmal das Grab mal
and not yet the midmost road we had accomplished, nor the tomb
- [11] **ἀμὶν** **τὸ Βρασί** **λα κατε** **φαίνετο,** **καὶ τὸν ὁ** **δίταν**
uns das Brasila zeigte sich, und den Wanderer
to us the Brasila was appearing, and the wayfarer
- [12] **ἐσθλὸν** **σὺν Μοί** **σαισι Κυ** **δωνικὸν** **εὕρομες** **ἄνδρα,**
edelen mit Musen kydonischen fanden wir Mann,
noble with Muses Cydonian we found man,
- [13] **οὔνομα** **μὲν Λυκί** **δαν, ἦς** **δ' αἰπόλος,** **οὐδέ** **κέ** **τίς** **νιν**
mit Namen zwar Lykidas, he was aber Ziegen hirt, nicht einmal wohl jemand ihn
name indeed Lycidas, he was but goatherd, not even at least anyone him
- [14] **ἡγνοί** **ησεν** **ἰδὼν,** **ἐπεὶ** **αἰπόλῳ** **ἔξοχ'** **ἐ** **ώκει.**
missachtete gesehen habend, da Ziegen hirten außer ordentlich glich.
would have failed to recognize having seen, since to a goatherd distinctly he resembled.
- [15] **ἐκ** **μὲν** **γὰρ** **λασί** **οιο** **δα** **σύτριχος** **εἶχε** **τρά** **γοιο**
aus zwar denn zottigen busch haarig hatte Bockes
out of indeed for shaggy thick haired he had of goat
- [16] **κνακὸν** **δέρμ' ὧ** **μοισι** **νέ** **ας** **ταμί** **σοιο** **πο** **τόσδον,**
rötlich es Fell auf Schultern jung er Gerbers zum Trinken,
scraped skin on shoulders of new of carver for drinking,
- [17] **ἀμφὶ δέ** **οἱ** **στή** **θεσσι γέ** **ρων ἐ** **σφίγγετο** **πέπλος**
um aber ihm Brust korben alt er war geschnürt Mantel
around but to him chests old was fastened robe
- [18] **ζωστῇ** **ρι πλακε** **ρῷ, ροὶ** **κὰν δ'** **ἔχεν** **ἀγριε** **λαίῳ**
mit Gürtel geflochtenem, knorrigen aber hielt er Wild olive
with girdle plaited, gnarled but he held wild olive
- [19] **δεξιτε** **ρᾶ** **κορύ** **ναν. καὶ** **μ'** **ἀτρέμας** **εἶπε** **σε** **σαρῶς**
mit rechter Keule. und mich still sprach er gereinigt habend
with right hand club. and me gently he said having smoothed

[20] ὄμματι μειδιῶντι, γέλωτος δέ οἱ εἵχετο χεῖλες.
mit Auge lächelndem, Lachen aber ihm hielt sich Lippen·
with eye smiling, laughter but to him was held lips·

[21] "Σιμιχίδα, πᾶ δὴ τὸ μεσμέριον πόδας ἔλκεις,
"Simichidas, wohin denn den Mittag Füße ziehst du,
"Simichidas, where indeed the midday feet you drag,

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι, αἴσκα θεύδει,
wann ja auch Eidechse in Stein wällen schläft,
when indeed even lizard in stone fences sleeps,

[23] οὐδ' ἐπιτυμβίδι ακορου δαλλίδες ἤλαίνοντι;
nicht einmal grab nahe Lerchen schweifen;
nor by the tomb by the tomb larks flit;

[24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεται; ἢ τινος ἀστῶν
oder nach Mahl geladen beeilst du dich; oder eines Bürgers
truly to a feast invited you hasten; or of some townsmen

[25] λανὸν ἐπιθρῶσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο
Wolle auf springst du; wie dir Füßen gehenden
wool upon you leap; how for you with feet of going

[26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλὶ δεσσιναῖ εἶδει."
jeder Stein stolpernd an Stiefeletten singt."
every stone striking against boots sings."

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην· "Λυκίδα φίλε, φαντί τυ πάντες
den aber ich antwortete· "Lykidas Freund, sagen dich alle
him but I replied· "Lycidas dear, they say you all

[28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἔν τε νομεῦσιν
Rohrpfeifer zu sein sehr überlegenen bei und Hirten
piper to be greatly preeminent among and herdsman

[29] ἐν τ' ἀμμήτῃ ρεσσι· τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἱαίνει
bei auch Schnittern. das ja sehr Sinn erfreut
among and reapers. this indeed very heart soothes

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἰσοφάριζεν
unser es· und dir ja nach meinen Sinn gleich zu sein
our· and indeed according to my mind to match

[31] ἔλπομαι. ἃ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσίας· ἢ γὰρ ἐταῖροι
hoffe ich. die aber Straße diese des Ernte festes· ja denn Gefährten
I expect. the but road this of Thalysia· truly for companions

[32] ἀνέρες εὐπέπλω Δαμάτερι δαῖτα τελεῦντι
Männer schön gewandelt er Demeter Mahl vollendend er
men well ploughed to Demeter feast performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πίοις μέτρῳ
mit Glück erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem Maß
with prosperity offering first fruits· very for to them rich measure

[34] ἃ δαίμων εὖ κριθὸν ἀνεπλήρωσεν ἄλῳ.
der Daimon gersten reich füllte Dresch platz.
the daimon divinity barley rich filled up threshing floor.

[35] ἀλλ' ἄγε δῆ, ξυνὰ γὰρ ὁδός, ξυνὰ δὲ καὶ ἄως,
 aber komm nun, gemeinsam denn Weg, gemeinsam aber und Morgenröte,
 but come now, shared for road, shared but and dawn,

[36] βουκολιᾶσδὼ μεσθα·τάχ' ὤτερος ἄλλον ὀνασεῖ.
 bucolizieren wir· bald der eine den anderen wird nützen.
 let us sing bucolic· soon either the other will benefit.

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κῆμὲ λέγοντι
 und denn ich der Musen fieber ig Mund, und mich sagen
 and for I of Muses sunburnt mouth, and me to speaking

[38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
 alle Sänger besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,
 all singer best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ Δᾶν· οὐ γὰρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
 nicht Dan· nicht denn noch gemäß meinem Sinn weder den edlen
 not by Zeus· not for yet according to my mind neither the noble

[40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν
 Sikeliden besiege ich den aus Samos noch Philitas
 Sicelidas I conquer the out of Samos nor Philitas

[41] αἶδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὥς τις ἐρίσδω."
 singend, Frosch aber einst Heuschrecken wie jemand wetteifere."
 singing, frog but once locusts as someone I vie."

[42] ὥς ἐφάμαν ἐπίταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γελάσσας,
 so sagte ich darauf· der aber Ziegenhirte süß gelacht habend,
 thus we said attentively· the but goatherd sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὐνεκεν ἐσσί
 "die dir" sagte "Keule fertige ich, weil bist
 "this to you" he said "club I fashion of wood, because you are

[44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
 alles in Wahrheit geformt aus des Zeus Spross.
 wholly upon truth having been formed out of of Zeus shoot.

[45] ὥς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
 so mir auch Zimmermann sehr verhasst ist, wer forscht
 so to me and craftsman greatly is hateful, whoever may search

[46] ἴσον ὄρευσ κορυφᾷ τελέσαι δόμον εὐρυμέδοντος,
 gleich des Berges Gipfel zu vollenden Haus weit räumigen,
 equal of mountain to peak to complete house of wide middle,

[47] καὶ Μοισᾶν ὄρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χίον ἀοιδὸν
 und der Musen Vögel, welche zu Chios Sänger
 and of Muses birds, whoever toward Chios singer

[48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.
 entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
 opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἀλλ' ἄγε βουκολιᾷ κᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
 doch komm der bucolischen schnell fangen wir an des Gesangs,
 but come of bucolic quickly let us begin of song,

[50] Σιμιχί·δα·κῆ·γὼ μὲν, ὅ·ρη φίλος, εἴ·τοι ἀ·ρέσκει
 Simichidas· und ich zwar, Berge Freund, wenn dir gefällt
 Simichidas· and I indeed, mountains friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ' ὅ·τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύ·δριον ἐ·ξεπόνασα."
 dies was irgend gestern in dem Berge das Lied lein ausarbeitete ich."
 this what ever formerly in mountain the little melody I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεά·νακτι κα·λὸς πλόος ἐς Μυτι·λήναν,
 es wird sein für Aigeanakten schön Fahrt nach Mytilene,
 there will be to Aegeanax fair voyage into Mytilene,

[53] ὥ·ταν ἐφ' ἐσπερί·οι·ξέ·ρί·φοις νότος ὑ·γρὰ δι·ώκη
 und wenn auf abendlichen Zicklein Süd wind feuchte verfolgt
 when upon evening kids south wind wet may drive

[54] κύ·ματα, χῶ·ρί·ων ὅ·τ' ἐπ' ὠ·κεα νῶ·πό·δας ἴ·σχη,
 Wellen, und der Örter wenn auf Ozean Füße hält,
 waves, and Orion when upon ocean feet may hold,

[55] αἴ·κεν τὸν Λυκί·δαν ὁ·πτεύ·μενον ἐξ Ἀφρο·δί·τας
 wenn etwa den Lykidas beobachtend seiend aus Aphrodite
 if at least the the Lycidas being watched out of of Aphrodite

[56] ῥύ·ση·ται· θερ·μὸς γὰρ ἐ·ρως αὐ·τῷ με κα·ταί·θει.
 möge befreien· heiß denn Liebe von ihm mich hinab brennt.
 may rescue· hot for love of him me burns down.

[57] χάλ·κυό·νες στορε·σεῦν·τι τὰ κύ·ματα τάν·τε θά·λασσαν
 und Eisevögel werden ebnen die Wellen die und auch See
 and halcyons will strew the waves the and and sea

[58] τόν·τε νό·τον τόν·τ' εὖ·ρον, ὃς ἐ·σχα·τα φυ·κία κινεῖ·
 den und auch Südwind den und auch Ostwind, der fernsten See tange bewegt·
 the and south wind the and east wind, who outermost seaweeds moves·

[59] ἀλ·κυό·νες, γλαυ·καῖς Νη·ρηί·σι ταί·τε μά·λιστα
 Eisevögel, hell äugigen Nereiden die auch am meisten
 halcyons, to gray Nereids the and most

[60] ὁ·ρνί·χων ἐφί·λαθεν, ὃ·σαις τέ περ ἐξ ἀλ·δὸς ἄ·γρα.
 der Vögel lieb waren, denen auch ja aus des Meeres Jagd.
 of birds were dear, to whom and indeed out of of sea prey.

[61] Ἀγεά·νακτι πλό·ον δι·ζη·μένω ἐς Μυτι·λήναν
 Aigeanakten Fahrt suchendem nach Mytilene
 to Aegeanax voyage seeking for into Mytilene

[62] ὥ·ρια πάν·τα γέ·νοι·το, καὶ εὖ·πλο·ξν ὁρ·μονί·κοι·το.
 zeit gemäß alle möge werden, und günstig fahr bar Hafen erreiche.
 seasonable all might be, and fair sailing harbor might reach.

[63] κῆ·γὼ τῇ·νο κατ' ἄ·μαρ ἀ·νή·τινον ἢ ρο·δό·εν·τα
 und ich jenen hin unter Tag ungesponnenen oder rosen farbigen
 and I that down along day unwreathed or rosy

[64] ἢ καὶ λευ·κοί·ων στέ·φα·νον περὶ κρα·τί·φυ λά·σσων
 oder auch weiß veilchen Kranz um Kopf tragend
 or and of white violets garland around head keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφύξῳ
den the Pteleatic Wein von Misch krug abschöpfe ich
the Pteleatic wine from bowl I will draw off
- [66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei Feuer geneigt seiend, Bohne aber jemand im Feuer wird rösten.
beside fire having been reclined, bean but someone in fire will roast.
- [67] χάστιβας ἐσσεῖταπεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die Streu wird sein verdichtet liegt auf dick
and the leaf litter will be having been made thick stands upon thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδὲλῳ τε πολυγυάμπτωτε σελίνω.
Knyza und auch Asphodel und auch viel gebogenem und auch Sellerie.
with pennyroyal and with asphodel and much bending and with celery.
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und werde trinken sanft eingedenk Aigeanakts
and I will drink softly having remembered of Aegeanax
- [70] αὐταῖσιν κυλίσσας καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben Bechern und bis Trub Lippe lehnd.
with the same cups and into lees lip pressing.
- [71] αὐλῇ σέυντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten aber mir zwei Hirten, einer zwar Acharner,
will pipe but to me two shepherds, one indeed Acharnean,
- [72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ἄσει,
einer aber Lykopitas· der aber Tityros nah wird singen,
one but Lykopitas· the but Tityros nearby will sing,
- [73] ὥς ποκατὰς Ξενέας ἠράσσατο Δάφνης ὁ βούτας,
wie einst der Xenea verliebt war Daphnis der Rinderhirt,
as once of the Xenea fell in love Daphnis the cowherd,
- [74] ὥς ὄρος ἄμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρῦες αὐτὸν ἐθήρηνουν,
und wie Berg ringsum mühte sich, und wie Eichen ihn beweinten,
and how mountain around was toiling, and how oaks him were lamenting,
- [75] Ἰμέρα αἶτε φύονται παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
Himera welche wachsend an Ufern des Flusses,
Himera who to the growing beside banks of river,
- [76] εὔτε χιὼν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als Schnee wie jemand hinschmolz lange unter Haimos
when snow as someone was melted greatly under Haemus
- [77] ἢ Ἄθω ἢ Ῥόδῳ παν ἢ Καύκασον ἐσχάτωντα.
oder Athos oder Rhodope oder Kaukasos äußersten.
or Athos or Rhodope or Caucasus farthest reaching.
- [78] ἄσει δ' ὥς ποκ' ἐδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ
wird singen auch wie einst aufnahm den Ziegenhirten breite Lade
will sing but how once received the goatherd broad chest
- [79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend seiend durch schlechten Freveln des Herrn,
alive being with wicked outrages of lord,

[80] ὥς τέ νιν αἰ σι μαὶ λει μωνόθε φέρβον ἰοῖσαι
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς ἀδεῖ ἀνμαλα κοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,
 Zeder in süße weichen Blüten Bienen,
 cedar into sweet with soft blossoms bees,

[82] οὐνεκά οἱ γλυκὺ Μοῖσα κατὰ στόμα τος χέε νέκταρ.
 weil ihm süß Muse durch Mund goss Nektar.
 because to him sweet Muse down along of mouth was pouring nectar.

[83] ὦ μακαριστὲ Κομάτα, τὴν τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,
 o selig zu nennender Komatas, du wahrlich diese lieblichen hast erlebt,
 O blessed Komatas, you indeed these delightful have suffered,

[84] καὶ τὸ κατεκλᾶσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὸ μελισσᾶν
 und du wurdest eingeschlossen in Lade, und du der Bienen
 and you were shut into chest, and you of bees

[85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἐξεπὶ νασας.
 Honigwaben genährt werdend Jahr reif es vollbrachtest.
 honeycombs being fed year seasonable you wrought out.

[86] αἶθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἕνα ρίθμιος ὠφέλες εἶμεν,
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt hättest zu sein,
 would that upon me among living counted you would have been to be,

[87] ὥς τοι ἐγὼν ἐνόμειον ἄν' ὠρεὰ τὰς καλὰς αἶγας
 so dir ich hütete auf und ab Berge die schönen Ziegen
 so to you I was pasturing up through mountains the fair goats

[88] φωνᾶς εἰσαΐων, τὸ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις
 der Stimme lauschend, du aber unter Eichen oder unter Kiefern
 of voice hearing, you but under oaks or under pines

[89] ἄδὺ μελίσσόμενος κατεκέκλισο θεῖε Κομάτα.
 süß singend du lagst nieder göttlicher Komatas.
 sweetly humming you reclined divine Komatas.

[90] ὥς μὲν τόσσ' εἰπὼν ἄπεπαύσατο· τὸν δὲ μετ' αὖθις
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber nach wiederum
 and the indeed so many having said ceased· the but after again

[91] κῆγ' οἱ ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα
 und ich dies sagte· "Lykidas Freund, vieles zwar anderes
 and I such I was saying· "Lycidas dear, many indeed other

[92] νύμφαι κῆμ' ἐδίδασκαν ἄν' ὠρεὰ βουκολέοντα
 Nymphen und mich lehrten auf und ab Berge weidend
 nymphs and me they taught up through mountains herding

[93] ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·
 gute, die wohl und des Zeus auf Thron brachte Gerücht·
 good things, the I suppose and of Zeus upon throne brought rumor·

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπείροχον, ὃν τι γεραιρεῖν
 aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du ehren
 but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you to honor

[95]	ἀρξεῦμ'·	ἀλλ' ὑπάκουσον,	ἐπεὶ φίλος	ἔπλεο	Μοίσαις."		
	wir werden beginnen· we shall begin·	aber but	höre zu, listen,	da since	lieb dear	warst you were	den Musen." to the Muses."

[96]	Σιμιχίδα μὲν ἔρωτες	ἐπέπτарον·	ἢ γὰρ ὁ	δειλὸς			
	dem Simichidas to Simichidas	zwar at least	Liebes Götter Loves	flogen hin· they flew·	ja indeed	denn for	der Armselige the wretched

[97]	τόσσον ἐρᾷ	Μυρτοῦς,	ὅσον	εἶαρος	αἶγες	ἐρᾶντι.	
	so sehr so much	liebt he loves	der Myrto, of Myrto,	wie sehr as much	des Frühlings of spring	die Ziegen goats	lieben. love.

[98]	ῥατος δ' ὁ τὰ	πάντα φιλαίτατος	ἀνέρι	τήνῳ			
	begehrens wert seasonable	aber but	der die the the	alle all	liebste most beloved	dem Mann to man	jenem to that one

[99]	παιδὸς	ὕπὸ σπλάγχνοι	σιν ἔχει	πόθον.	οἶδεν Ἀριστις,		
	des Knaben of boy	unter under	den Eingeweiden entrails	hält he has	Sehnsucht. longing.	weiß knows	Aristis, Aristis,

[100]	ἑσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, δν	οὐδέ κεν	αὐτὸς ἀείδειν						
	edel good	Mann, man,	sehr very	der Beste, best,	den whom	und nicht and not	wohl at least	selbst himself	besingen to sing

[101]	Φοῖβος	σὺν φόρμιγγι	παρὰ τριπόδεσσι	μεγαίροι,		
	Phoibos Phoebus	mit with	der Leier lyre	an beside	den Dreifüßen tripods	verschmähte, would grudge,

[102]	ὥς ἐκ	παιδὸς Ἀρατος ὑπ'	ὀστέον	αἶθετ' ἔρωτι.			
	wie aus as out of	des Knaben boy	Aratos Aratus	unter under	Knochen bone	lodert burns	von Liebe. with love.

[103]	τόν μοι	Πάν, Ὁμόλας	ἐρατὸν πέδον	ὅστε λέλογχας,			
	den that one	mir to me	Pan, des Homolas Pan,	lieb es lovely	Gelände plain	der who	hast erlangt, you have obtained,

[104]	ἄκλητον	κεῖνοιο	φίλας ἐς	χεῖρας ἐρείσαις,		
	unge laden unbidden	jenes of that one	lieben dear	in into	Hände hands	legen mögest, you might set,

[105]	εἴτ' ἐστ'	ἄρα Φιλῖνος ὁ	μαλθακὸς	εἴτε τις	ἄλλος.				
	sei es whether	ist is	wohl then	Philinos Philinus	der the	weich lich soft	oder sei es or whether	irgendeiner someone	anderer. other.

[106]	κῆν μὲν	ταῦτ' ἔρδης	ὦ Πάν φίλε,	μή τί	τὸ παῖδες						
	und wenn and if	zwar at least	dieses these	tust you may do	o O	Pan Pan	Freund, dear,	nicht not	irgend etwas anything	dich you	Knaben children

[107]	Ἀρκαδικοὶ σκύλαισιν	ὕπὸ πλευράς τε καὶ ὤμους				
	arkadische Arcadian	mit Skille zwiabeln with squills	unter under	die Rippen ribs	und auch and also	Schultern shoulders

[108]	τανύκα	μαστίσκοιεν, ὅτε κρέα	τυτθὰ παρείη·			
	dann wenn then	geißelten, they might whip,	wenn when	Fleisch stücke meats	kleine small	vorhanden seien· might be present·

[109]	εἰ δ' ἄλλως νεύσαις,	κατὰ μὲν	χρόα	πάντ' οὐνύχεσσι				
	wenn aber if but	anders otherwise	nicktest, you might incline,	über down	zwar at least	die Haut skin	alles all	mit Nägeln with nails

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
 gebissen werdend kratztest und in Nesseln schliefest,
 being bitten you might scratch and in nettles you might sleep,

[111] εἴης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὄρεσι χείματι μέσσω
 wärest aber der Edonen zwar in Bergen Winter mittlerem
 you might be but of Edonians at least in mountains in winter middle

[112] Ἑβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
 den Hebros an Fluss gewandt nahe zum Bären,
 Hebrus by river having been turned near to the Bear,

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθίοπεσσιν οἰκέουσιν
 im aber Sommer äußersten bei Äthiopen weidetest
 in but summer at the furthest beside Ethiopians herdsman

[114] πέτρα ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
 Felse unter der Blemmyer, von woher nicht mehr Nil sichtbar.
 by rock under of Blemyes, whence no longer Nile visible.

[115] ὕμμες δ' Ἑτιδος καὶ Βυβλίδος ἀδύλιπόντες
 ihr aber der Hyetis und der Byblis süß verlassend
 you all but of Hyetis and of Byblis sweet having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦν ταξάνθας ἔδος αἰπὺ Διώνας,
 Strom und Oikeuntas, der blonden Sitz steilen der Dione,
 stream and Oikeuntas, of blond seat steep of Dione,

[117] ὦ μάλοισιν Ἐρωτες ἐρευθομένοισιν ὡμοῖοι,
 o den Äpfeln Liebes Götter errötend gleich,
 O with apples Loves being reddened like,

[118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον,
 schießt mir mit Bögen den begehrens würdigen Philinos,
 shoot for me with bows the the desirous Philinus,

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δῶς μοι οὐκ ἐλεεῖ μεν.
 schießt, da den fremden der Un selige nicht erbarmt meiner.
 shoot, since the stranger the ill fated not pities of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναῖκες
 und in der Tat ja der Birne reifer, die aber Frauen
 and indeed at least of pear riper, the but women

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh" sagen "Philine, das dir schöne Blüte zerrinnt."
 "alas" they say "Philinus, the to you fair flower flows away."

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμεν ἐπὶ προθύροις Ἀρατε,
 nicht mehr dir mögen wir wachen an den Vortüren Arate,
 no more to you let us watch upon thresholds Aratus,

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμεν· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
 und auch nicht die Füße reiben wir· der aber frühzeitig andern Hahn
 nor feet let us wear· the but of dawn another cock

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
 krähend mit Starren beschwerlichen möge geben,
 crowing with numbnesses grievous might give,

[125]	εἷς	δ'	ἀπὸ	τᾷσδε	φέριστε	Μόλων	ἄγχοιτο	παλαίστρας,
	einer	aber	von	dieser	Bester	Molon	würde gewürgt	der Ring hallen,
	one	but	from	of this	best	Molon	might be strangled	wrestling schools,

[126]	ἄμμιν	δ'	ἀσυχίᾱ	τε	μέλοι	γραίᾱ	τε	παρείη,
	uns	aber	Ruhe	und	liege am Herzen	Alte	und	sei zugegen,
	to us	but	quiet	and	might be an object	old woman	and	might be present,

[127]	ἅτις	ἐπιφθύζουσιν	ἀ	μὴ	καλὰ	νόσφιν	ἐρύκοι.
	welche	zischend	die	nicht	schönen	abseits	hielte zurück.
	whoever	muttering over	the	not	fair	apart	might keep off.

[128]	τόσσ'	ἐφάμην	ὁ	δέ	μοι	τὸ	λαγῶβλον,	ἀδὺ	γελάσσας
	so viel	sagte ich	der	aber	mir	das	Hasen werfer,	süß	lachend
	so much	we said	the	but	to me	the	hare spear,	sweetly	having laughed

[129]	ὥς	πάρος,	ἐκ	Μοισᾶν	ξενίον	ᾧ	πασεν	εἶμεν.
	wie	zuvor,	von	den Musen	Gast geschenk		gab	zu sein.
	as	formerly,	out of	Muses	guest gift		he gave	to be.

[130]	χῶ	μὲν	ἀποκλίνας	ἐπ'	ἀριστερὰ	τὰν	ἐπὶ	Πύξας
	und der	zwar	abgebogen habend	nach	links	die	nach	Pyxas
	and the	at least	having turned aside	upon	left	the	upon	Pyxas

[131]	εἶρφ'	ὁδόν,	αὐτὰρ	ἐγώ	τε	καὶ	Εὐκρίτος	ἐς	Φρασιδάω
	schlug ein	Weg,	aber	ich	und	auch	Eukritos	zu	Phrasidamo
	went	road,	but	I	and	also	Eukritos	into	Phrasidamus

[132]	στραφέν	τες	χῶ	καλὸς	Ἀμύντιχος	ἐν	τε	βαθείαις
	gewandt worden	und der		schöne	Amyntichos	in	und	tiefen
	having turned	and the		fair	Amyntichos	in	and	deep

[133]	ἀδείας	σχοίνοιο	χαμυνίσιν	ἐκλίνθημεν
	lieblichen	der Binse	Boden lagern	legten wir uns
	sweet	of rush	on ground beds	we were laid

[134]	ἐν	τε	νεοτμάτοις	γεγαθότες	οἶναρέοισι.
	in	und	frisch bereiteten	erfreut seiend	wein duftenden.
	in	and	freshly pressed	having rejoiced	wine sweet.

[135]	πολλὰ	δ'	ἅμιν	ὑπερθε	κατὰ	κρατὸς	δονέοντο
	viele	aber	über uns	oben	entlang	des Kopfes	wogten
	many	but	to us	above	down	head	were shaking

[136]	αἰγίροι	πτελέαι	τε	τὸ	δ'	ἐγγύθεν	ἱερὸν	ὔδωρ
	Schwarz pappeln	Ulmen	und	das	aber	nahe	heilige	Wasser
	black poplars	elms	and	the	but	nearby	sacred	water

[137]	Νυμφᾶν	ἐξ	ἄντροιο	κατειβόμενον	κελάρυζε.
	der Nymphen	aus	der Grotte	herab fließend	murmelte.
	of Nymphs	out of	cave	trickling down	was murmuring.

[138]	τοὶ	δὲ	πρὸς	σκιαραῖς	ὄροδαν	ῖσιν	αἰθαλίωνας
	die	aber	zu	schattigen	Berg	Tamarisken	Ruß schwärzlinge
	the	but	toward	shadowy	mountain	laurels	sooty ones

[139]	τέττιγες	λαλαγεῦντες	ἔχον	πόνον	ἀδ' ὅλο	λυγῶν	
	Zikaden	schwatzend	habend	Mühe	die	aber	heulend
	cicadas	chattering	were having	toil	the	but	wailing one

[140]	τηλόθεν	ἐν πυκνῇ	ναΐσι βάτων	τρυῖζεσκεν	ἀκάνθαις.
	aus der Ferne from afar	in in	dichten thick	Brombeer ranken of briars	plapperte kept murmuring
					Dornen. with thorns.

[141]	ᾄδον	κόρουδοι καὶ	ἀκανθίδες,	ἔστενε	τρυγών,
	sangen were singing	Lerchen larks	und and	Distel finken, goldfinches,	seufzte was moaning
					Turtel taube, turtle dove,

[142]	πρωτῶν	τοξοθαῖ	περὶ	πίδακας	ἀμφὶ μέλισσαι.
	schwirren were flying	gelb liche tawny	um around	Quellen springs	um about
					Bienen. bees.

[143]	πάντ' ὥσ	δεν θέρεος	μάλα	πίονος,	ὥσδε δ'	ὁ πώρας.
	alles all	so thus	des Sommers of summer	sehr very	reichen, rich,	so thus
					aber but	der Herbst zeit. of autumn.

[144]	ῥχναι μὲν	παρ ποσσὶ,	παρὰ πλευραῖσι δὲ	μᾶλα
	Birnen pears	zwar at least	bei beside	den Füßen, feet,
			an beside	den Seiten sides
				aber but
				Äpfel apples

[145]	δαπιλέως ἅμῃν	ἐκυλίνδετο·	τοὶ δ' ἐκέχυντο
	reichlich plentifully	uns to us	wälzte sich· was rolling·
			die the
			aber but
			hatten sich ergossen had been poured

[146]	ῥπακες	βραβίλοισι κα	ταβρίθοντες	ἐραζε·
	Trauben stiele clusters	schweren with weighty	nieder beschwerend weighing down	zum Boden· to the ground·

[147]	τετράετες δὲ	πίθων	ἀπελύετο	κρατὸς ἄλειφαρ.
	vier jährig four years	aber but	der Fässer of jars	löste sich was loosed
			des Kopfes of head	Salb öl. ointment.

[148]	νύμφαι	Κασταλί	δεξΠαρνάσιον	αἶπος ἔχοισαι,
	Nymphen nymphs	Kastali sche Castalian	parnassische Parnassian	Höhe height
				haltend, holding,

[149]	ἄρά γέ	πα	τοῖόνδε Φόλῳ	κατὰ	λάινον	ἄντρον
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	solch es such	bei Pholoe to Pholus	hinab in down
					steinern es stone	Gewölbe cave

[150]	κρατῆρ'	Ἥρα κληῖ	γέρων ἐστήσατο	Χείρων;
	Misch krug bowl	dem Herakles for Heracles	Greis old man	stellte auf set up
				Cheiron; Chiron;

[151]	ἄρά γέ	πα	τῇνον τὸν	ποιμένα	τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	jenen that	den the
				Hirten shepherd	den the
				einst once	am Anapos, by Anapos,

[152]	τὸν κρατε	ρὸν Πολύ	φαιμον, ὃς	ῶρεσι	νᾶας ἔβαλλε,
	den the	starken mighty	Polyphem, Polyphemus,	der who	mit Bergen on mountains
				Schiffe ships	warf, was hurling,

[153]	τοῖον	νέκταρ ἔπεισε	κατ'	αὐλία	ποσσὶ χορεῦσαι,
	solchen such	Nektar nectar	überredete he persuaded	über down	Hof platz farmyard
				mit Füßen with feet	zu tanzen, to dance,

[154]	οἶον	δὴ τόκα	πῶμα δι	εκρανάσατε	Νύμφαι
	welch ein what sort	ja indeed	damals then	Trank drink	mischtet you mixed
					Nymphen Nymphs

[155] **βωμῷ παρ Δάματρος ἀλῳάδος; ἅς ἐπὶ σωρῷ**
 am Altar bei der Demeter der Tenne; deren auf Haufen
 at altar beside of Demeter of threshing floor; of whom upon heap

[156] **αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἃ δὲ γε λάσσαι**
 wieder ich möchte befestigen groß Worfel schaufel, die aber lacht
 again I I might fix great winnowing fan, the but to laugh

[157] **δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραιοις ἔχοισα.**
 Garben und Mohn kapseln in beiden haltend.
 sheaves and poppy heads in both having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] **Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι**
 dem Daphnis dem anmutigen begegnete Vieh hütend
 to Daphnis the graceful met with herding

[2] **μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὠρεα μακρὰ Μενάλκας.**
 Herden weidend, wie sagen sie, entlang Berge lange Menalkas.
 flocks pasturing, as they say, down along mountains long Menalkas.

[3] **ἄμφω τῷ ἦσθην πυρροτρίχῳ, ἄμφω ἀνάβῳ,**
 beide jene waren rot haarig, beide hoch gewachsen,
 both the two indeed were red haired, both full grown,

[4] **ἄμφω συρίσδεν δεδαημένῳ, ἄμφω ἀείδεν.**
 beide pfeifen kund seiend, beide singen.
 both to pipe having learned, both to sing.

[5] **πρῶτος δ' ὧν ποτὶ Δάφνιν ἰδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.**
 zuerst aber nun zu Daphnis gesehen habend redete Menalkas.
 first but then toward Daphnis having seen was speaking Menalkas.

[6] **"μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;**
 "brüllen sieh zu der Rinder Daphni, willst mir singen;
 "bellow overseer of cows Daphnis, you desire to me to sing;

[7] **φαμί τυ νικασεῖν, ὅσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."**
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."
 I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] **τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.**
 ihn aber nun und der Daphnis mit solchem erwiderte Wort.
 him but then and the Daphnis such was answering with word.

[9] **"ποιμὴν εἰροπόκων οἶων συριγκτὰ Μενάλκα,**
 "Hirte woll tragend er der Schafe Rohr pfeifer Menalka,
 "shepherd of wool fleeced of sheep piper Menalkas,

[10] **οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."**
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."
 never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] **χρήσδεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;**
 begehrest was zu erblicken; begehrest hin zulegen Preis;
 you desire of what to see; you desire to set down prize;

[12] **χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.**
 begehre dies zu erblicken; begehre hin zulegen Preis.
 I desire this to see, I desire to set down prize.

[13] **καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμῖν ἄρκιος εἶη;**
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] **μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θὲς ἰσομάτορα ἀμνόν.**
 Kalb ich werde setzen· du aber setze gleich alten Lamm.
 calf I I will set· you but set equal in value lamb.

[15] **οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μου**
 nicht werde setzen jemals Lamm, da streng der Vater mein
 not I will set once lamb, since harsh the father of me

[16] **χὰ μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.**
 und die Mutter, die aber Herden spät abends alle zählen sie beide.
 and the mother, the but flocks late evening all they count.

[17] **ἀλλὰ τί μὲν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλεον ἐξεῖ ὁ νικῶν;**
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] **σύριγγ' ἃν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,**
 Rohr flöte die machte ich schöne ich neun stimmige,
 pipe which I made beautiful I nine toned,

[19] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,**
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,
 white wax having, equal below, equal from above,

[20] **ταύταν καθεῖναι, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.**
 diese möchte niederlegen, die aber des Vaters nicht werde niederlegen.
 this I might set down, the but of the father not I will set down.

[21] **ἦ μὲν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.**
 wahrlich ja dir ja und ich Rohr flöte habe neun stimmige.
 truly at least indeed and I pipe I have nine toned.

[22] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.**
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her.
 white wax having, equal below, equal from above.

[23] **πρῶαν νιν συνέπαξ'· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω**
 kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch und den Finger schmerze ich
 formerly him it I put together· still and the finger I ache

[24] **τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.**
 diesen, weil Rohr mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
 this, since reed me having been split cut up.

[25] **ἀλλὰ τίς ἅμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;**
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] **τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;**
jenen wie hier den Ziegenhirten wenn riefen wir;
that how here the goatherd if we may call;

[27] **ὦ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὕλακτεῖ.**
dem zu den Böcklein der Hund der scheckige bellt.
to whom toward the kids the dog the white spotted barks.

[28] **χοὶ μὲν παῖδες αὔσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.**
und die zwar Knaben riefen, der aber Ziegenhirt kam zu hören.
and the indeed boys shouted, the but goatherd came to hear.

[29] **χοὶ μὲν παῖδες αἶδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.**
und die zwar Knaben sangen, der aber Ziegenhirt wollte richten.
and the indeed boys were singing, the but goatherd was willing to judge.

[30] **πρῶτος δ' ὦν αἶδε λαχὼν ἰυκτὰ Μενάλκας,**
zuerst aber nun sang durch Los erwählt Ruf Menalkas,
first but then was singing having obtained by lot crying aloud Menalcas,

[31] **εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.**
dann aber wechselseitig nahm auf Daphnis Gesang.
then but responsive was taking up Daphnis song.

[32] **βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.**
bukolischen· so aber Menalkas begann zuerst.
bucolic· thus but Menalcas began first.

[33] **Ἄγkea καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἶ τι Μενάλκας**
Schluchten und Flüsse, göttlich es Geschlecht, wenn etwas Menalkas
O hills and rivers, divine race, if anything Menalcas

[34] **πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ᾄσε μέλος,**
jemals der Rohr pfeifer lieb es sang Lied,
ever the piper dear sang song,

[35] **βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη**
weidet ihr möget aus Seele die Lämmer· wenn aber einst sei
may you feed out of soul the lambs· if but once you may come

[36] **Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.**
Daphnis habend Färsen, nichts weniger habe er.
Daphnis having heifers, nothing less he might have.

[37] **κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἶπερ ὁμοῖον**
Quellen und Weiden, süße Pflanze, wenn denn ähnlichen
springs and pastures, sweet plant, if indeed alike

[38] **μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,**
musiziert Daphnis den Nachtigallen,
makes music Daphnis to the nightingales,

[39] **τοῦτο τὸ βουκόλιον παίνεται· κῆν τι Μενάλκας**
dieser der Vieh mann mästet· und wenn etwas Menalkas
this the pastoral fatten· and if anything Menalcas

[40] **τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.**
hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.
hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] **ἐνθ' οἷς, ἐνθ' αἶγες διδυματοκοί, ἐνθα μέλισσαι**
 dort Schafe, dort Ziegen zwillings gebärende, dort Bienen
 there sheep, there goats twin bearing, there bees

[42] **σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,**
 Schwärme füllen, und Eichen hoch ragende,
 swarms fill, and oaks highest,

[43] **ἐνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,**
 dort der schöne Milon schreitet mit Füßen· wenn aber wohl fort ginge,
 there the fair Milon goes with feet· if but at least he may depart,

[44] **χὼ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι καὶ βοτάναι.**
 und der Hirte trocken dortig und die Weiden.
 and the shepherd dry there and the pastures.

[45] **παντᾷ ἔαρ, παντᾷ δὲ νομοί, παντᾷ δὲ γάλακτος**
 überall Frühling, überall aber Weiden, überall aber der Milch
 everywhere spring, everywhere but pastures, everywhere but of milk

[46] **οὔθ' ατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,**
 Wogen wimmeln, und die Junge nährt sich,
 udders are full, and the new is fed,

[47] **ἐνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,**
 dort die schöne Maid kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,
 there the fair child alights· if but at least he may depart,

[48] **χὼ τὰς βῶς βόσκων καὶ βόες αὐότεραι.**
 und der die Kühe weidend und die Rinder selbst ständige.
 and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] **ὦ τράγε, τῶν λευκῶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας**
 o Bock, der weißen Ziegen Mann, der du Tiefe des Waldes
 O he goat, of the white of goats man, to whom depth of wood

[50] **μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ξριφοί·)**
 zahllos, (o stumpf nasige her auf Wasser Böcklein·
 numberless, (O snub nosed come here upon water kids·

[51] **ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,**
 in jener denn jener· geh o Knabe und sage· Milon,
 in there for that one· go O boy and say· Milon,

[52] **ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.**
 der Proteus Seehunde und Gott seiend hütete.
 the Proteus seals and god being was herding.

[53] **μή μοι γὰρ Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα**
 nicht möge mir Erde des Pelops, nicht mögen mir gold ene Talente
 not to me land of Pelops, not to me golden talents

[54] **εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θεῖν ἀνέμων·**
 sei zu haben, noch auch voran rennen der Winde·
 might be to have, and not before to run of winds·

[55] **ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ἄσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,**
 aber unter der Felsen dieser werde singen, im Arm haltend dich,
 but under the rock this I will sing, in arms holding you,

[56] **σύννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλλα.**
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in Meer.
hard by very looking at, the Sicilian into sea.

[57] **δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερόν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,**
Bäumen zwar Winter furchtbar es Übel, Wassern aber Dürre,
to trees indeed winter fearful evil, to waters but drought,

[58] **ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,**
Vögeln aber Vogel leim, den Ländlichen aber Flachs,
to birds but gut tearing, for country folk but nets,

[59] **ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾷ ἀπαλᾷ πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,**
dem Mann aber jungfräulich er zart er Sehnsucht. o Vater o Zeus,
to a man but of maidenly soft desire. O father O Zeus,

[60] **οὐ μόνος ἠράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.**
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.
not alone I was in love· and you woman loving.

[61] **ταῦτα μὲν ὦν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ᾄεσαν·**
diese zwar nun durch antiphonal er die Jungen sangen·
these indeed then through of alternate the boys sang.

[62] **τὰν πυμάταν δ' ὦδαν οὕτως ἐξᾴρχε Μενάλκας.**
den letzten aber Gesang so begann Menalkas.
the last but song thus was leading off Menalcas.

[63] **Φεῖδευ τᾶν ἐρίφων, Φεῖδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,**
schone der Zicklein, schöne Wolf der Gebärenden meiner,
spare of the kids, spare wolf of the mothers of me,

[64] **μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐὼν πολλαῖσιν ὁμαρτέω.**
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] **ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;**
o Lampure Hund, so tief Schlaf hält dich;
O Lampouros dog, so deep sleep holds you;

[66] **οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.**
nicht ziemt schlafen zu tief mit Knaben weidend.
not needful to sleep deeply with child grazing.

[67] **ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὑμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾷς κορέσασθαι**
die aber Schafe, auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the but ewes, nor you all hesitate of soft to be sated

[68] **ποιᾶς· οὐτι καμῆσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.**
Gräser· gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
fodder· not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] **σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,**
weidet weidet euch weidet euch, die aber Euter füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the but udders fill all of you,

[70] **ὥς τὸ μὲν ὦρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.**
damit das zwar Junge haben mögen, das aber in Körbe weg lege ich.
so that the indeed young ones they may have, the but into baskets I may put away.

[71] δεῦτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' αἰείδειν·
 zweiter wieder Daphnis hell hob an zu singen·
 second again Daphnis shrill ly was taking up to sing·

[72] κῆμὲ γὰρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἐχθὲς ἰδοῖσα
 und mich denn aus dem Höhlen raum zusammen brau ig Mädchen gestern gesehen habend
 and me for out of of the cave with brows knit maiden yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελᾶντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·
 die Färsen vorbeiführend schön schön war ich sagte sie·
 the heifers driving past good good I was she kept saying·

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῷμπικρον αὐτᾷ,
 nicht wahrlich auch nicht Wort wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
 not indeed nor word I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἶρπον·
 aber hinab geblickt habend die unsre Weg ging ich.
 but down having looked the our road I was creeping.

[76] ἀδεῖ' ἅ φωνὰ τᾶς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·
 liebe die Stimme der Kälberin, süß der Atem·
 sweet the voice of the heifer, sweet the breath·

[77] ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·
 süß aber und der Kalb tönt, süß aber und die Kuh·
 sweet but and the calf pipes, sweet but and the cow·

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὕδωρ ρέον αἰθριοκοιτεῖν·
 süß aber des Sommers bei Wasser fließend im Freien schlafen.
 sweet but of the summer beside water flowing open sky sleep.

[79] τᾷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τᾷ μαλίδι μᾶλα,
 der Eiche die Eicheln Schmuck, dem Apfelbaum Äpfel,
 to the oak the acorns ornament, to the apple tree apples,

[80] τᾷ βοὶ δ' ἅ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί·
 der Kuh aber das Kalb, dem Hirten die Kühe selbst.
 to the cow but the calf, to the herdsman the cows themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες αἶσαν, ὁ δ' αἰπόλος ὧδ' ἀγόρευεν·
 so die Jungen sangen, der aber Ziegenhirt so redete·
 thus the boys sang, the but goatherd thus was speaking·

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά·
 süß etwas der Mund dein und begehrenswert o Daphnis Stimme.
 sweet somewhat the mouth of you and desirable O Daphnis voice.

[83] κρέσσον μελπομένῳ τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν·
 besser dem Singenden dein zu hören als Honig lecken.
 better to the singing of you to hear than honey to lick.

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ αἰείδων·
 nimm an die Rohrflöten· siegtest du denn singend.
 take hold the pipes· you won for singing.

[85] αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἅμ' αἰπολέοντα διδάξει,
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
 if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] **τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ διδάκτρά τοι αἶγα,**
 jene die mitylänsche werde ich geben die Lehr gebühr dir Ziege,
 that the mitra cap I will give the tuition fee to you she goat,

[87] **ἅτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.**
 die welche über Kopf stets den Milch eimer füllt.
 which over head always the milking pail fills.

[88] **Ὡς μὲν ὁ παῖς ἐχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε**
 so zwar der Junge freute er sich und sprang er auf und klatschte er
 thus indeed the boy was gladdened and leaped up and clapped

[89] **νικάσας, οὕτως ἐπὶ μητέρι νεβρὸς ἄλοιτο.**
 gesiegt habend, so zu Mutter Hirsch kalb möge springen.
 having won, thus upon mother fawn he might leap.

[90] **ὥς δὲ κατεσμύθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα**
 wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen Sinn durch Kummer
 as but was scorched and was turned back mind by grief

[91] **ἄτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖς ἄκάχοιτο.**
 der andere, so auch Braut verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
 the other, so and bride having been married might be vexed.

[92] **κῆκ τούτῳ πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,**
 und aus diesem erster bei Hirten Daphnis wurde,
 and from this first among shepherds Daphnis became,

[93] **καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἐὼν ἔτι Ναΐδα γάμεν.**
 und Nympe genau seiend noch Najade heiratete er.
 and Nymph exact being yet Naiad he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] **Βουκολιᾶζεο Δάφνι, τὸ δ' ὠδᾶς ἄρχεο πρῶτος,**
 bucoliciere Daphnis, du aber Gesangs beginne erster,
 herd sing Daphnis, you but of songs begin first,

[2] **ὠδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθωδὲ Μενάλκας,**
 Gesangs beginne Daphnis, verbinde sich aber Menalkas,
 of songs begin Daphnis, let be joined but Menalcas,

[3] **μόσχωσιν βουσὶν ὑφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρωσιν.**
 Kälber den Kühen unter geführt habend, unter unfruchtbaren aber Stiere.
 calves to cows having put under, under barren cows but bulls.

[4] **χοὶ μὲν ἀμὰ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλλοισι πλαῦντο**
 und die zwar zusammen würden weiden und in Blättern würden umher irren
 the indeed together might graze and in leaves were wandering

[5] **μηδὲν ἀτιμαγεῖν λεῦντες· ἐμὶν δὲ τὸ βουκολιᾶζει**
 nichts entehrend die Herde· mir aber du bucoliciere
 nothing dishonoring the herd· for me but you herd sing

[6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοίτο Μενάλκας.
 von außen, von anderswo aber möge er antworten Menalkas.
 from outside, from elsewhere but might lean toward Menalcas.

[7] Ἀδὺ μὲν ἅ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βοῦς,
 süß zwar die Kalb tönt, süß aber und die Kuh,
 sweet indeed the calf pipes, sweet but and the ox,

[8] ἀδὺ δὲ χά σῦριγξ ἠώ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγών.
 süß aber und die Röhre und der Hirte, süß aber und ich.
 sweet but and the pipe and the herdsman, sweet but and I.

[9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νέυσται
 ist aber mir bei Wasser kalt Lager, in aber sind auf geschichtet
 there is but to me beside water cool bed, in but are set

[10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
 weiß er aus Kälbern schöne Felle, die mir alle
 of white out of heifers fair skins, which to me all

[11] λιψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
 Süd west wind Erdbeerbaum Frucht abgefressen habend von Fels spitze schüttelte er herab.
 south wind arbutus having nibbled from lookout shook down.

[12] τῷ δὲ θέρεος φρύγοντος ἐγὼ τόσσον μελεδαίνω,
 des aber Sommers Brennens ich so viel Sorge,
 therefore but summer of burning I so much I care,

[13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
 so viel liebend zwei des Vaters Worte und der Mutter hören zu.
 as much as loving of father stories and of mother to hear.

[14] οὐτῷς Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὐτῷς δὲ Μενάλκας.
 so thus Daphnis sang mir, so aber Menalkas.
 thus Daphnis sang to me, thus but Menalcas.

[15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμά, κῆγὼ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
 Ätna Mutter mein, und ich schöne Höhle bewohne
 Aetna mother mine, and I fair cave I inhabit

[16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσσ' ἐν ὀνείρῳ
 hohlen in Felsen· habe aber dir so viel wie in Traum
 in hollow in rocks· I have but to you as many things in dream

[17] φαίνονται, πολλὰς μὲν οἷς, πολλὰς δὲ χίμαίρας,
 erscheinen, viele zwar Schafe, viele aber Ziegen,
 appear, many indeed sheep, many but she goats,

[18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κῶεα κεῖται.
 deren mir bei dem Kopf und bei den Füßen Felle liegt.
 of which to me by head and by feet fleeces lies.

[19] ἐν πυρὶ δὲ δρυῖν ὠχόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὔραι
 in dem Feuer aber eichen holzen Kaldaunen siedet, in dem Feuer aber trockene
 in fire but oaken tripe boils, in fire but again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν
 Speisen des Winters· habe aber dir ja auch nicht so viel Zeit
 oak logs of wintering· I have but to you not as much season

- [21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοις παρόντος.
des Winters oder Trägheit der Walnüsse des Stärkes anwesend seiend.
of winter or tooth loosening of nuts of starch being present.
- [22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησά καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen zwar klapperte ich und sofort Geschenk gab ich,
to them indeed I clapped and at once gift I gave,
- [23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατὴρ ἐτρέφεν ἀγρός,
dem Daphnis zwar Keule, die mir des Vaters was nährte,
to Daphnis indeed club, which to me of father was nourishing field,
field,
- [24] αὐτοφυῆς, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μὴ μάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht tadelte Zimmermann,
self grown, which nor at least perhaps would have blamed carpenter,
- [25] τήνῳ δὲ στρόμβω καλὸν ὄστρακον, ὃν κρέας αὐτὸς
jenem aber dem Kreisel schöne Schale, woran Fleisch selbst
to that one but for conch fair shell, with which meat my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίῳ αἰσθομένης,
wurde genährt auf Felsen in ikarischen laurend habend,
I was fed on rocks in Icarian having watched,
- [27] πέντε ταμῶν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχίσσας κόχλῳ.
fünf geschnitten habend fünf mit Ohren· der aber dröhnte
five having cut five being the but resounded
with shell.
- [28] Βουκολίῃ καὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνεται δ' ὥδᾳ,
bukolische Musen sehr seid begrüßt, zeigt aber Lieder,
Bucolic Muses very rejoice, show but songs,
- [29] τὰς ποτ' ἐγὼ τῇ νοῖσι παρὼν ἄλιστα νομέῃσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend sang ich Hirten,
the once I to those being present I sang to herdsman,
- [30] μηκέτ' ἐπὶ γλῶσσας ἄκρας ὅλοφυγγὸν φύσω.
nicht mehr auf der Zunge Spitze Klage tönende werde erzeugen.
no longer upon tongues tips wailing sound I may breathe.
- [31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμαξ δὲ μύρμαξ,
Zikade zwar Zikade Freund, Ameise aber Ameise,
cicada indeed to cicada dear, to ant but ant,
- [32] ἱρῆες δ' ἱρῆιν, ἐμὴν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδᾳ.
Weihen aber Weihen, mir aber auch Muse und Lied.
hawks but to hawks, to me but and Muse and song.
- [33] τᾷ μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
deren mir ganz möge sein voll Haus. weder denn Schlaf
of her to me all might be full house. neither for sleep
- [34] οὔτ' ἔαρ ἐξαπὶ νασυγλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch Frühling auf einmal süßer, noch den Bienen
nor spring suddenly sweeter, nor to bees
- [35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὴν Μοῖσαι φίλαι. οὐδὲ μὲν ὁρεῦντι
Blüten· so viel mir Musen lieb. die zwar dem Schauenden
flowers· so much to me Muses dear. whom indeed to the seeing

[36]	γαθεῦσαι, τοὺς	δ' οὔτι ποτὶ	δαλῆσατο	Κίρκη.
	sich freuen, die to rejoice, those	aber gar nicht mit Trank but not at all by drink	entzündete did inflame	Kirke. Circe.